

Les Congolâtres

Bulletin philatélique trimestriel
diffusé GRATUITEMENT par email sous PDF
Février – mai – août – novembre

NUMERO 46 - Août 2020

CONTACTS : *Thomas & Philippe* **LINDEKENS** – *lindekens.bogaerts@skynet.be*

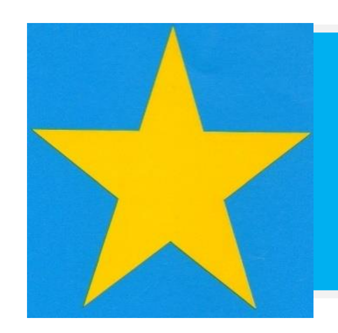


Lettre (bancaire) recommandée partie de Kinshasa le 4 novembre 1918 à destination de Paris / France.

Elle est affranchie par un 25c. bilingue 1915 et un 25c. +(25c.) Croix-Rouge au tarif du 01.04.1910 des lettres en service international recommandé à 50c (premiers 20gr).

L'utilisation de la série Mols Croix-Rouge du Congo Belge de 1918 est exceptionnelle.

Collection Thomas Lindekens



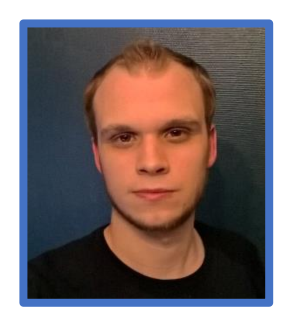
Les Congolâtres

COMITE DE REDACTION





Philippe Lindekens



Thomas Lindekens



Patrick Janssens



Luc Vander Marcken





Gerald Marriner

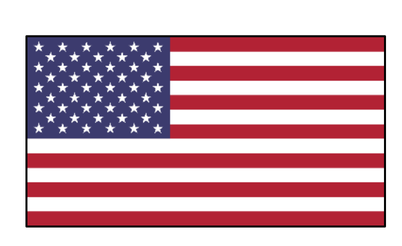


Michael Round



Jean Herreweghe
┼ 2018







Ken Goss



Alan Morvay

Tous les bulletins sont disponibles sur: all bulletins avialable on: alle tijdschriften zijn beschikbaar op: www.philafrica.be/CONGOLATRES

SOMMAIRE

EDITORIAL

Chers lecteurs,
Inscrivez-vous pour la prochaine E-REUNION « les Congolâtres
Si vous souhaitez participer (ou faire une présentation), veuillez envoyer un e-mail à Thomas.lindekens@philafrica.be

Dear readers,
Join the next E-MEETING of "les Congolâtres"
If you want to participate (or make a presentation) please send an email to Thomas.lindekens@philafrica.be



Nous allons organiser des réunions (gratuites) de conférences via internet (e-meeting) pour Les Congolatres, si cela vous intéresse, vous y serez invité tous les deux mois.

Pour avoir accès aux E-réunion veuillez en faire la demande par email à Thomas.lindekens@philafrica.be afin de vous y inscrire.

Le programme choisi est ZOOM US
Voici le lien pour télécharger et installer le programme sur votre ordinateur.
https://zoom.us/download

Le planning des conférences et une invitation avec codes d'accès vous sera envoyée 3 jours avant la réunion. Les fichiers Powerpoint, PDF, MS Word ou JPG seront partager par les conférenciers et auront leur texte au minimum en anglais (EN seul, FR/EN, NL/EN)

Si vous ne possédez pas de Webcam (caméra avec micro) vous pouvez aussi assister aux conférences, mais vous ne serez pas visible, ni ne pourrez parler.

La 2ème réunion aura lieu le 24 septembre 2020 de 16:00 à 18:00 (heure de Bruxelles UTC+2) avec au moins 3 conférences:

- « “CONGO BELGE” surcharges de 1909 – Curiosités (déplacées, doublées, renversées,…) » – par Philippe Lindekens - (*texte en anglais et présentation en français*)
- « ONUC lettres - 1960– 63 » - par Gerald Marriner - (*texte en anglais et présentation en anglais*)
- « Courrier limitrophe 1886-1910 » - par Thomas Lindekens - (*texte en anglais et présentation en français*)
- …

We will organize (free) meetings via internet (e-meeting) with presentations for Les Congolatres, if you are interested, you will be invited every two months.

To have access to the E-meeting please send a request by email to Thomas.lindekens@philafrica.be, in order to register.

The chosen software is ZOOM US
Here is the link to download and install the software on your computer.
https://zoom.us/download

An invitation with access codes will be sent to you 3 days before the meeting.
Powerpoint, PDF, MS Word or JPG files will be shared by the speakers and will have their text at least in English (EN only, FR / EN, NL / EN)

If you do not have a webcam (camera with microphone) you can also attend the presentations, but you will not be visible or be able to speak.

The second meeting will take place on September 24, 2020 from 4:00 p.m. to 6:00 p.m. (Brussels time UTC+2) with at least 3 presentation:

- « “CONGO BELGE” 1909 overprints – the curiosities (misplaced, doubled, inverted,…) » – by Philippe Lindekens (*text in English and speaking in French*)
- « ONUC covers - 1960– 63 » - by Gerald Marriner (*text in English and speaking in English*)
- « Neighboring mail 1886-1910 » - by Thomas Lindekens (*text in English and speaking in French*)
- …

Hôpital Belge de Campagne – Casualty Clearing Station – 10th (BC)CCS

Par Thomas Lindekens



Introduction

Dès le deuxième semestre de 1940, le gouverneur général Ryckmans avait chargé le médecin provincial Thomas, de prendre contact avec le commandement britannique de l'Est-Africain. Le but? Fournir éventuellement une aide médicale dans la lutte entreprise contre les Italiens.

As early as the second half of 1940, Governor General Ryckmans had instructed the provincial doctor Thomas, to make contact with the British East African Command. The aim? Possibly to provide medical aid in the fight against the Italians.

En décembre, une petite formation médicale avec à sa tête le médecin belge A. Thomas (nommé médecin chef de cette unité) avait été constituée et mise à la disposition des Britanniques en Afrique-Orientale.

In December, a small medical training with the Belgian doctor A. Thomas (appointed chief doctor of this unit) had been set up and made available to the British in East Africa.

Cette unité est donc placée sous commandement britannique (l'unité est commandée par A. Thomas qui reçoit ses ordres de l'Etat-Major britannique) et sera déployée plusieurs fois et sur plusieurs théâtres d'opérations. Elle reçoit le nom de 10th Casualty Clearing Station (10 CCS) et puis en mai 1943 on rajoutera « Belgian Congo » à Casualty Clearing Station (10 BCCCS) lorsque l'unité sera envoyée en Inde et incorporée à la 11th (East Africa) Division[1].

This unit is therefore placed under British Command (the unit is commanded by A. Thomas who receives his orders from the British General Staff) and will be deployed several times and in several places of operations. It was given the name 10th Casualty Clearing Station (10 CCS) and then in May 1943 "Belgian Congo" was added to Casualty Clearing Station (10 BCCCS) when the unit was sent to India and incorporated into the 11th (East Africa) Division.

Tableau selon A.Jeukens reprenant les différentes dates importantes[2]

Table according to A.Jeukens showing the various important dates

Nom de l'Unité Unit name	Pays Country	Date de déploiement Date of deployment	Date de rapatriement Date of repatriation
10th CCS	Kenya	5 janvier 1941	15 mars 1941
	Somalie	8 avril 1941	3 août 1942
	Madagascar	5 septembre 1942	~~15 août 1943*~~
	Ceylan (Sri Lanka)	~~29 janvier 1944~~*	19 mai 1944
10th (BC) CCS	Indes	26 mai 1944	10 octobre 1944
	Birmanie	10 octobre 1944	2 janvier 1945
	Indes	2 janvier 1945	11 décembre 1945

[1] https://en.wikipedia.org/wiki/11th_(East_Africa)_Division
[2] Source A. Jeukens *"La censure au Congo Belge (civil & militaire) guerre 1939-1945"*.

*dates erronées car selon A. Balériaux[3] le 10th CCS est rentré à Stanleyville en mai 1943 afin de se préparer à partir pour la campagne de Birmanie. Il part de Stanleyville le 10 novembre 1943 à destination de Nairobi au Kenya. Via Bafwasende, Mambasa, Kasindi, Kampala, Tororo, Elsoret, Nakuru. Arrivée à Nairobi le 28 novembre 1943. Arrivée à Mombasa le 22 février 1944, embarquement à bord du bateau polonais Pulaski (vieux rafiot de 1914) destination la Birmanie via (Ceylan) Colombo. Arrivée à Trincomalee le 5 mars 1944.

*wrong dates because, according to A. Balériaux, the 10th CCS returned to Stanleyville in May 1943 in order to prepare to leave for the Burma campaign. It left Stanleyville on November 10, 1943 for Nairobi, Kenya. Via Bafwasende, Mambasa, Kasindi, Kampala, Tororo, Elsoret, Nakuru. He arrived in Nairobi on November 28, 1943. Arrival in Mombasa on 22 February 1944, boarding the Polish ship Pulaski (old boat from 1914) to Burma via (Ceylon) Colombo. Arrival in Trincomalee on 5 March 1944.

Liste non exhaustive des membres de cet hôpital. Composé d'une vingtaine (au plus fort 26) d'Européens + une centaine de soldats congolais, 63 véhicules et 300 indigènes (porteurs).

Non-exhaustive list of the members of this hospital. Composed of about twenty (at the highest 26) Europeans + an hundred Congolese soldiers, 63 vehicles and 300 natives (porters).

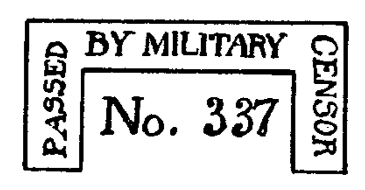
Adjudant Laurent
Docteur Catrysse
Charles Dubois
Adjudant Raymond Fischer
Emile Haussmann
Medecin Major Valcke
Docteur Verhaeren
Le mécanicien Armand Vanderauwera
Chef du laboratoire Paul Radoux
Capitaine-médecin Devloo
Capitaine-médecin Louveaux
Lieutenant médecin Demaret
Le pharmacien R. Verlackt
Lieutenant H. Delcour
Le mécanicien Julien Stordiau
Chef infirmier Jean Vermeir
Adjudant Brixy
A.Chif
Colonel Thomas
Sergent-major Henri Bongolo
Sergent-major Marcel Mété
Sergent Djibalé Edouard
Aumônier Coussée

Censures et griffes utilisées par les soldats belges du 10th (BC) CCS

Vu pour la période janvier 1941 à mars 1944. [4]

Censure militaire (exécutée au départ) à l'aide d'un cachet anglais « PASSED BY MILITARY CENSOR – No. 337 » généralement accompagné par une signature.

Military censorship (applied at departure) using an English stamp "PASSED BY MILITARY CENSOR - No. 337" usually accompanied by a signature.



Recensé en noir : du 20 janvier 1941 au 24 septembre 1941.
Recensé en rose : du 27 décembre 1943 à mars 1944.
Recorded in black: from 20 January 1941 to 24 September 1941.
Recorded in pink: from 27 December 1943 to March 1944.

Griffe « ON ACTIVE SERVICE » afin d'attester le caractère officiel de la lettre et de bénéficier de la franchise postale. Présent durant toutes les opérations. Aussi bien sur 10th CCS et 10th BCCCS.

[3] Source A. Balériaux *"Un belge face aux Japs – du fort de Battice à la Birmanie souvenirs du CDT. Fischer"*.
[4] Dates répertoriées de manière empirique

« ON ACTIVE SERVICE » mark to certify the official character of the letter and to benefit from the postage free rate. Present during all operations. Both on 10th CCS and 10th BCCCS.

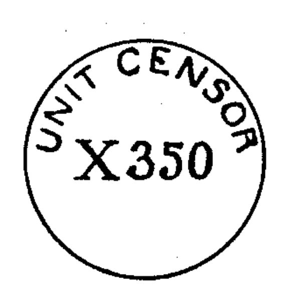
En noir : 24 septembre 1941. / in black : 24 September 1941

En rose : du 27 décembre 1943 à mars 1944. (légère déformation lettres « VICE » déplacée vers le haut). / in pink: from 27 December 1943 to March 1944. (slight deformation of the letters "VICE" moved upwards).

<u>Vu pour la période octobre 1944 à juillet 1945.[5] (campagne de Birmanie)</u>

Censure militaire (exécutée au départ) à l'aide d'un cachet circulaire anglais « UNIT CENSOR – X350 » généralement accompagné d'une signature.

Military censorship (applied at departure) using an English circular stamp "UNIT CENSOR - X350" usually accompanied by a signature.



En violet : octobre 1944 à 27 juin 1945.
In violet : from October 1944 to 27 June 1945.

Signatures (belges) rencontrées / encountered (Belgian) signatures : « THOMAS, DELCOUR, LOUVEAUX,… »

Griffe « ON ACTIVE SERVICE » afin d'attesté le caractère officiel de la lettre et de bénéficier de la franchise postale. Présent durant toutes les opérations. Aussi bien sur 10th CCS et 10th BCCCS.

« ON ACTIVE SERVICE » mark to certify the official character of the letter and to benefit from the postage free rate. Present during all operations. Both on 10th CCS and 10th BCCCS.

En mauve : 4 juin 1945 au 27 juin 1945 (légère déformation lettres « VICE » déplacée vers le haut) / in purple : 4 June 1945 to 27 June 1945 (slight deformation of letters "VICE" moved upwards).

Acheminements du courrier

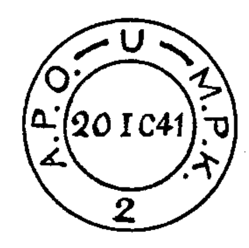
Notre hôpital de campagne étant incorporé à l'armée anglaise, il ne disposait pas d'un service de poste militaire géré par le Congo Belge. Il devait utiliser les services postaux militaires britanniques et plus particulièrement les EA APO (East African Army Post Office). Nous avons aussi rencontré l'utilisation de la poste militaire sud-africaine (pour les premières lettres expédiées par le médecin-chef Thomas) et de la poste civile britannique en Inde.

As our field hospital was incorporated into the British Army, it did not have a military post service run by the Belgian Congo. It had to use the British military postal services and more specifically the EA APO (East African Army Post Office). We also encountered the use of the South African military post (for the first covers sent by Chief Medical Officer Thomas) and the British civilian post in India.

[5] Dates répertoriées de manière empirique

Ci-dessous les cachets rencontrés / Below are the encountered cancels

Poste militaire sud-africaine:



A.P.O.-U-M.P.K. – 2 – (Army Post Office – U – Militaire Post Kantoor n°2)

Utilisé à / used at Nairobi / Kenya

Cachet rencontré sur deux lettres écrites par le médecin-chef A. Thomas lors de la première période au Kenya.

Cancel found on two covers written by Chief Medical Officer A. Thomas during the first period in Kenya.

Cachets de poste militaire de l'Est-Africain[6]:



Nairobi / Kenya

Les trois EA - APO (n°57, n°59 et N°79) ci-dessous ont été rencontrés (pour le courrier du 10th BC CCS) uniquement sur le courrier de la campagne de Birmanie. Lorsque le 10th CCS est devenu 10th BC CCS et a été intégré à la 11e East African Division (vers Novembre 1943). Le contingent parti de Mombasa le 22 février 1944 vers l'Inde et la Birmanie. En rouge les lieux dont du courrier du 10 BC CCS a été rencontré.

The three EA - APO (n°57, n°59 and N°79) below were met (for the mail from the 10th BC CCS) only on the mail of the Burma campaign. When the 10th CCS became 10th BC CCS and was integrated into the 11st East African Division (around November 1943). The contingent left Mombasa on 22 February 1944 to India and Burma. In red the places where mail from the 10th BC CCS was encountered.

L'APO 57 était attaché à la 25e brigade de la 11e East African Division
L'APO 59 était attaché à la 25e brigade de la 11e East African Division
L'APO 79 était attaché à la 11e East African Division

À ces trois APO on a aussi rencontré le FPO n°259, Birmanie, (une lettre connue), le FPO n°145 (une lettre connue) et la poste civile avec le bureau de Golaghat, Inde, (une lettre connue).

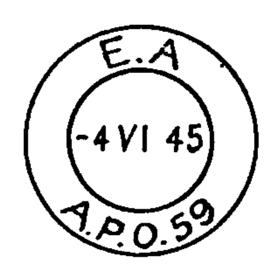
In addition to these three APOs, we also met FPO No. 259, Burma, (1 recorded cover), FPO No. 145 (1 recorded cover) and the civilian post office with the postoffice in Golaghat, India, (1 recorded cover).

---

6 Source lieux et dates – "*History of the east African army postal service*", B. Proud



Dahazari / India 10 juin 1944 au 12 juillet 1943
Tamu Rd / India 29 août 1944 au 2 novembre 1944
Kyigon / Burma 1 décembre 1944 au 2 novembre 1944
Imphal / India 19 décembre 1944
Dinapur / India 8 janvier 1945
Chas / India Avril 1945
Ranchi / India Juin 1945 au 16 août 1945



Ceylon 22 mars 1944 au 31 mai 1944
Dahozari / India 15 juin 1944 au 16 juillet 1944
Chittagong / India 31 juillet 31 juilet 1944 au 7 août 1944
Imphal – Palel / Inde 27 août 1944 au 6 septembre 1944
Moreh / India 7 septembre 1944 au 10 septembre 1944
Ranchi / India 28 mai 1945 au 11 septembre 1945



Paradinya / Ceylon 3 juillet 1943 au 21 août 1943
Bentota / Ceylon 25 août 1943 au 13 novembre 1943
Hambantota / Ceylon 15 novembre 1943 au 18 décembre 1943
Bentota / Ceylon 11 février 1944 au 9 avril 1944
55 ¾ miles Dambulla – Trincomalee Rd / Ceylon 13 avril 1944
Kekirawa Miles 61 / Ceylon 25 avril 1944 au 17 mai 1944
Chittagong – Gharwal Lines / India 4 juin 1944 au 31 juillet 1944
Palel / India 8 août 1944 au 23 août 1944
Moreh - Rhino Hill / India 24 août 1944 au 20 octobre 1944
Khampat / Burma 22 octobre 1944 au 31 octobre 1944
Yazagyo / Burma 2 novembre 1944 au 25 novembre 1944
Kyigon 26 novembre 1944 au 11 décembre 1944
Kalewa 12 décembre 1944 au 21 décembre 1944
To rest camp at Bokajan / India 31 décembre 1944
Dinapur area / India 24 janvier 1945 au 7 mars 1945
Chas / India avril 1945
Ranchi / India 25 septembre 1945 au 18 avril 1946

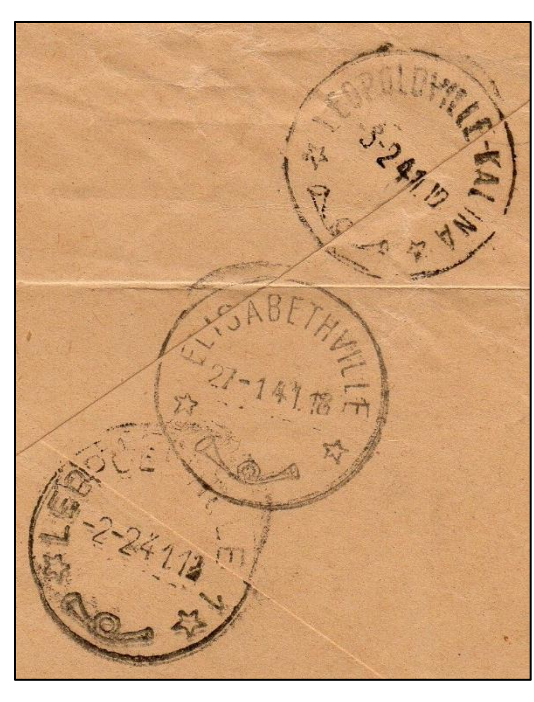
Campagne du Kenya & Somalie

Kenya (première période) / Kenya (first period)

Lettre en S.P. (Service Publique) du Major-Médecin A. Thomas expédiée de l'APO-U-MPK n°2 (poste militaire sud-africaine) Nairobi / Kenya le 20 janvier 1941 à destination du Quartier Général à Léopoldville / Congo Belge où elle parvint le 3 février 1941. Cachets de passage par Elisabethville le 27 janvier 1941 et par Léopoldville1 le 2 février 1941.

Cover in S.P. (Public Service) from Major-Doctor A. Thomas sent from APO-U-MPK n°2 (South African military post) Nairobi / Kenya on 20th January 1941 to the Headquarters in Leopoldville / Belgian Congo where it arrived on 3 February 1941. Transit cancels of Elisabethville on 27 January 1941 and Leopoldville1 on 2 February 1941.

Cachet de la censure militaire anglaise / British military censor mark « PASSED BY MILITARY CENSOR No. 337 » + signature.

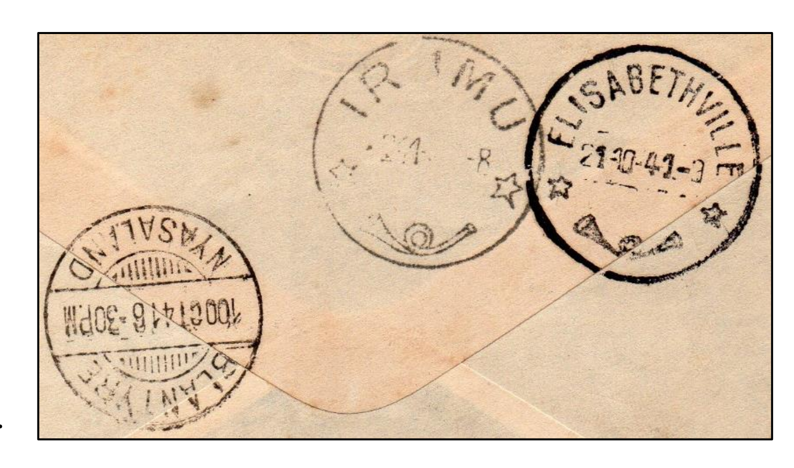


Somalie



Lettre ON ACTIVE SERVICE expédiée de l'APO (Army post Office) n° ?? le 24 septembre 1941 à destination de Beni/Kivu; passage par Blantyre/Nyassaland le 10 octobre, Elisabethville le 21 octobre & Irumu le 24 octobre. Elle repartit d'Irumu le 1 novembre vers Lubero puis Kasindi.

Cover ON ACTIVE SERVICE sent from the APO (Army Post Office) n° ?? on 24 September 1941 to Beni/Kivu; transit by Blantyre/Nyassaland on 10 October, Elisabethville on 21 October & Irumu on 24 October. It left Irumu on 1 November to Lubero and then to Kasindi.



Cachet de la censure militaire anglaise / British military censor mark « PASSED BY MILITARY CENSOR No. 337 » + signature.

Dans le cas de cette lettre, on l’attribue au 10th CCS car elle porte le numéro de censure militaire 337, qu’elle est à destination d’un indigène du Congo Belge (et donc très probablement écrite par un indigène du Congo Belge). En ce qui concerne la localisation, le numéro de l’APO étant illisible, on prend en compte la date de départ et selon A. Jeukens, l’hôpital de campagne se situe en Somalie. L’APO est probablement le N°2 basé à Nairobi / Kenya.

In the case of this cover, it is attributed to the 10th CCS because it bears the military censorship number 337 and is addressed to a native of the Belgian Congo (and therefore most probably written by a native of the Belgian Congo). With regard to location, as the APO number is illegible, the date of departure is taken into account and according to A. Jeukens, the field hospital is located in Somalia. The APO is probably N°2 based in Nairobi / Kenya.

Campagne de Madagascar « Force 121 »

Parti de Mombasa / Kenya, l'hôpital arriva à Madagascar en septembre 1942, s'installe à Tananarive, dans une école et y soigne des blessés et des malades (surtout de la malaria) pendant deux mois. Par la suite l'hôpital déménagea à la base aéronavale de Diego-Suarez où les Belges travailleront avec les équipes médicales françaises.

Leaving from Mombasa / Kenya, the hospital arrived in Madagascar in September 1942, settles in Tananarive, in a school and treated the wounded and sick (especially malaria) for two months. Later the hospital moved to the naval airbase of Diego-Suarez where the Belgians worked with French medical teams.

Rapatrié à Stanleyville en mai 1943 afin de préparer la campagne de Birmanie.

Repatriated to Stanleyville in May 1943 to prepare for the Burma campaign.

Aucun courrier à ce jour n'a été rencontré pour ce chapitre de Madagascar. On peut supposer que les marques postales utilisées devaient être les mêmes que celles vues précédemment : La censure « PASSED BY MILITARY CENSOR – No. 337" ainsi que les EA - APO de l'East African division.

To date, no letters have been recorded for this chapter in Madagascar. It can be assumed that the postal marks used must have been the same as those seen above: The censor "PASSED BY MILITARY CENSOR - No. 337" as well as the EA - APO of the East African division.

Campagne de Birmanie

La mission à Madagascar terminée, le 10th CCS rentre au Congo Belge à Stanleyville afin de préparer la campagne de Birmanie. Pour ce faire le 10th CCS est intégré à la 11th East African Division et prend la dénomination de 10th BCCCS. Pour parvenir en Birmanie, le 10thBCCCS prend la direction (le 10 novembre 1943) de Nairobi au Kenya, via Bafwasende, Mambasa, Kasindi, Kampala, Tororo, Elsoret, Nakuru. Il arrive à Nairobi le 28 novembre 1943. Ensuite direction le port de Mombasa où il arrive le 22 février 1944, embarquement à bord du bateau polonais le « Pulaski » destination la Birmanie via (Ceylan) Colombo (où il reste 2 mois). Arrivée à Trincomalee le 5 mars 1944. Ensuite direction le front, et plus particulièrement Chittagong au Bengale (où l'hôpital anglais a été entièrement détruit par les forces japonaises), ensuite s'enchaîneront les différentes villes et villages d'Inde et de Birmanie (en fonction des combats), le travail ne manque pas entre les blessés et la pénibilité du terrain.

After the mission to Madagascar, the 10th CCS returns to Belgian Congo in Stanleyville to prepare the Burma campaign. To do so, the 10th CCS is integrated into the 11th East African Division and takes the name of 10th BCCCS. To reach Burma, the 10th BCCCS takes the direction (November 10, 1943) from Nairobi to Kenya, via Bafwasende, Mambasa, Kasindi, Kampala, Tororo, Elsoret, Nakuru. It arrived in Nairobi on 28 November 1943. He then headed for the port of Mombasa where he arrived on 22 February 1944, boarding the Polish ship "Pulaski" bound for Burma via (Ceylon) Colombo (where he stayed for 2 months). Arrival in Trincomalee on March 5, 1944. Afterwards, he headed to the front, and more particularly to Chittagong in Bengal (where the English hospital was entirely destroyed by Japanese forces), and then to the various towns and villages of India and Burma (depending on the fighting). There was no shortage of work among the wounded and the hardship of the terrain.

Fin 1944, la 11th East African Division et l'hôpital congolais regagne l'Inde pour se reposer, se ravitailler et préparer la reconquête de la Malaisie avec la 12th Army, opération militaire fut finalement annulée par la reddition japonaise.

At the end of 1944, the 11th East African Division and the Congolese hospital returned to India to rest, refuel and prepare for the reconquest of Malaysia with the 12th Army, a military operation that was finally cancelled by the Japanese surrender.

Cette période pour l'hôpital congolais est celle où l'on trouve le plus de courrier. La grande majorité de ce courrier est vers le Congo Belge, nous trouvons aussi quelques lettres vers la Belgique après la libération vers septembre 1944.

This period for the Congolese hospital is the one with the most mail. The vast majority of this mail is to the Belgian Congo, we also find some covers to Belgium after the liberation around September 1944.

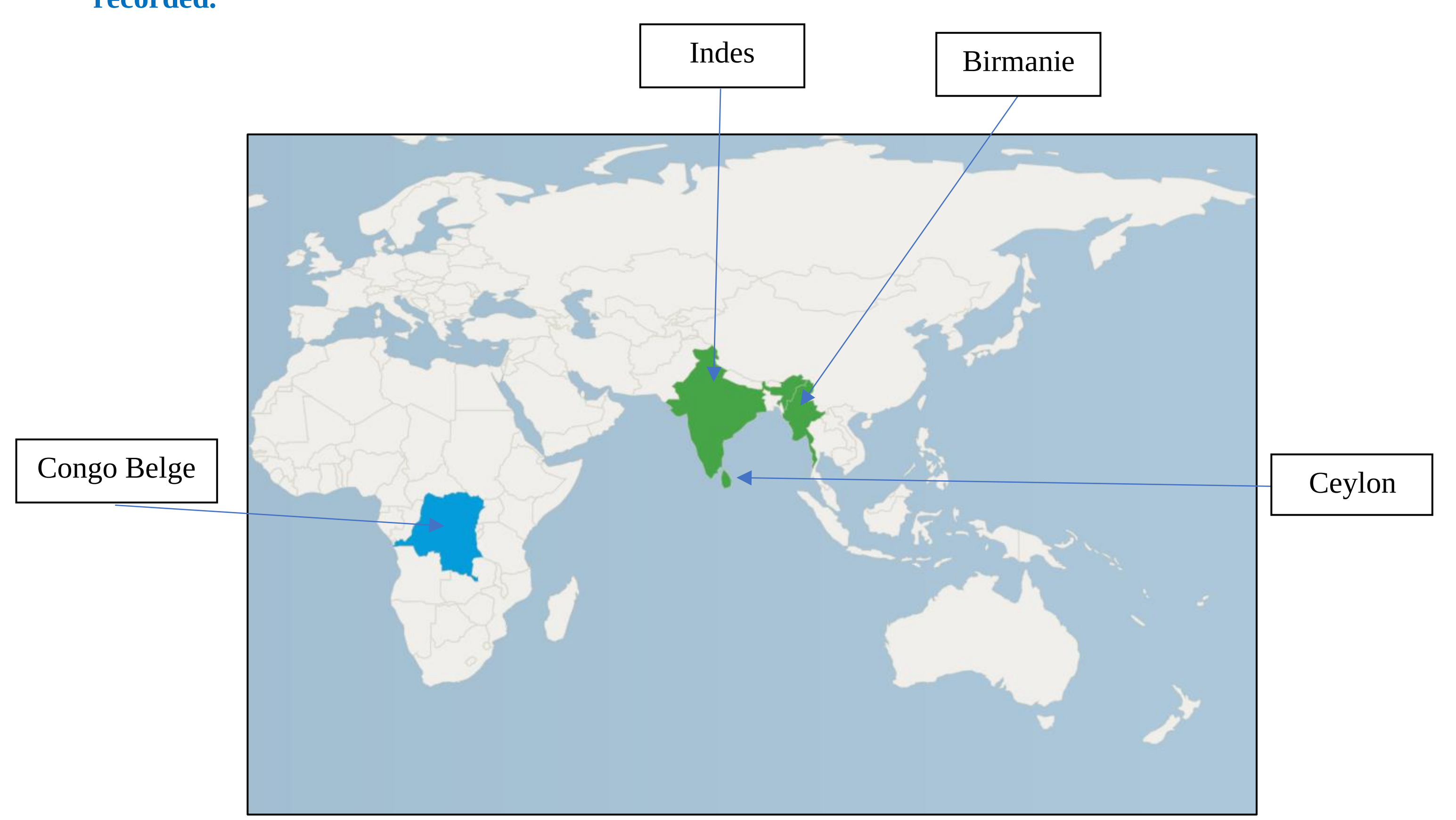
Chapitres de la campagne de Birmanie

- Kenya
- Ceylan / Sri Lanka (prélude au déploiement) / Ceylon / Sri Lanka (prelude to deployment)
- Inde (première période) / India (first period)
- Birmanie / Burma

Inde (seconde période) préparation à la campagne de Malaisie / India (second period) preparation for the Malaysian campaign

Remarque : les lettres du 10th (BC)CCS sont extrêmement rares, jusqu'à présent on a répertorié moins de 30 documents (lettres).

Note: covers from the 10th (BC)CCS are extremely rare, so far less than 30 items (covers) have been recorded.



Kenya en route pour la campagne de Birmanie
Kenya on its way to the Burma Campaign

Lettre « ON ACTIVE SERVICE » partie d'APO 2 (Nairobi/Kenya) le 27 décembre 1943 à destination de Nouvelle-Anvers où elle parvint le 5 février 1944. Cachets de passage par APO 88 (Kenya) le 29 décembre 1943, Irumu le 25 janvier 1944 et Lisala le 31 janvier 1944.

Cover "ON ACTIVE SERVICE" sent from APO 2 (Nairobi/Kenya) on December 27, 1943 to Nouvelle-Anvers / Congo where it arrived on February 5, 1944. Backstamped by APO 88 (Kenya) on 29 December 1943, Irumu on 25 January 1944 and Lisala on 31 January 1944.



Cachet rose de censure militaire / Pink military censor mark « PASSED BY MILITARY CENSOR No. 337 » + signature.

Cachet violet / violet cancel "DEPUTY CHIEF FIELD CENSOR" + signature.

Bande de censure / censor tape "OPENED BY CENSOR".

Ceylan / Sri Lanka (prélude au déploiement)
Ceylon / Sri Lanka (prelude to deployment)



Lettre ON ACTIVE SERVICE écrite par un membre du 10th BCCCS au Ceylan (Sri Lanka) (probablement entre Colombo et Trincomalee) à destination d'un Indigène congolais Mr. Bongala Alfred F. à Albertville / Congo Belge où elle parvint le 7 mars 1944.

Cover ON ACTIVE SERVICE written by a member of the 10th BCCCS in Ceylon (Sri Lanka) (probably between Colombo and Trincomalee) to a Congolese Native Mr. Bongala Alfred F. at Albertville / Belgian Congo where it arrived on March 7, 1944.

Griffe en violet "ON ACTIVE SERVICE" qui permet la franchise du SM / violet mark "ON ACTIVE SERVICE" which gives it the postage free as SM (Military Service)



Cachet rose de censure militaire « PASSED BY MILITARY CENSOR No337 » sans signature.

Pink military censor mark « PASSED BY MILITARY CENSOR No337 » without signature.

Griffe sur deux lignes / Mark on 2 lines « CENSURE CONGO BELGE – TROUPES COLONIALES BELGES » en bleu, apposée au Congo Belge / applied in blue in Belgian Congo

Inde (première période) / India (First period)





Lettre par avion recommandée écrite par Albert Chif partie de l'APO n°79 (Moreh / Inde) le 2 octobre 1944 à destination d'Elisabethville où elle parvint le 24 octobre 1944. Cachets de passage par le South Asia Base Army Poste Office le 5 octobre et par l'APO n°2 (Nairobi/Kenya) le 12 octobre 1944.

Registered airmail cover written by Albert Chif part of APO n°79 (Moreh / India) on October 2, 1944 to Elisabethville where it arrived on October 24, 1944. Transit by the South Asia Base Army Post Office on October 5 and by APO n°2 (Nairobi/Kenya) on October 12, 1944.

Cachet de censure anglaise noir circulaire / black circle cancel of British censorship "DEPUTY CHIEF FIELD - CENSOR".

Censure anglaise / British censor "UNIT CENSORE X 350" + signature.

Birmanie / Burma



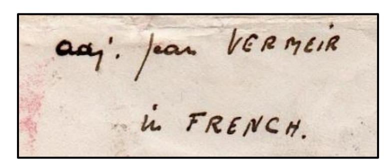


Lettre par avion écrite par le Col. Thomas partie de APO n°57 (Tamu/Birmanie) le 31 octobre 1944 à destination de Léopoldville-Kalina où elle parvint le 1 décembre 1944. Cachets de passage par Stanleyville le 29 novembre 1944 et Léopoldville1 le 1 décembre 1944.

Airmail cover written by Col. Thomas sent from APO n°57 (Tamu/Burma) on October 31, 1944, to Leopoldville-Kalina where it arrived on December 1, 1944. backstamped Stanleyville on November 29, 1944 and Leopoldville1 on December 1, 1944.

Censure anglaise / British censor "UNIT CENSORE X 350" + signature « Thomas » (expéditeur / sender).

Bande de censure d'Inde / Indian censor tape « OPENED BY EXAMINER (P.C.90) » + cachet noir / black cancel « PASSED DHB/18 » + griffe violette / violet mark« DHB/139 ».



Lettre par avion écrite par l'Adj. Jean Vermeir expédiée probablement de Birmanie après septembre 1944 (cachet illisible) à destination de Liège/Belgique.

Airmail cover written by WO Jean Vermeir. probably sent from Burma after September 1944 (illegible cancel) to Liège/Belgium.



Censure anglaise / British censor "UNIT CENSORE X 350" + signature « Delcour ».



Lettre par avion (ON ACTIVE SERVICE) écrite par le Lt Docteur J. Louveaux expédiée de l'APO n°79 (Yazagyo/Birmanie) le 23 novembre 1944 à destination de Yumbi où elle parvint le 20 décembre. Cachet de passage par Stanleyville le 12 décembre. La lettre fut redirigée vers Libenge où elle parvint le 28 décembre 1944.

Airmail cover (ON ACTIVE SERVICE) written by Lt Doctor J. Louveaux dispatched from APO n°79 (Yazagyo/Burma) on 23 November 1944 to Yumbi where it arrived on 20 December. backstamped Stanleyville on December 12. The cover was redirected to Libenge where it arrived on December 28, 1944.

Griffe noire de censure / black censor mark type Aa "CENSURE CONGO BELGE" apposée à Stanleyville le 12 décembre 1944 + cachet de censeur "14" en noir. / applied at Stanleyville on December 12, 1944 + black censor mark "14"
Censure anglaise / British censor "UNIT CENSORE X 350" + signature « Louveaux ? ».



Lettre par avion recommandée écrite par le Col. Thomas partie du FPO n°259 (Birmanie) le 3 décembre 1944 à destination du « Capitaine R. Dogot – Directorate of medical services – Belgian Congo Forces – Léopoldville – Belgian Congo » où elle parvint le 23 décembre 1944. Cachet de passage par Army Base A.P.O. le 4 décembre 1944.

Registered airmail cover written by Col. Thomas and sent from the FPO n°259 (Burma) on December 3, 1944 to the "Captain R. Dogot - Directorate of medical services - Belgian Congo Forces - Leopoldville - Belgian Congo" where it arrived on December 23, 1944. Backstamped Army Base A.P.O. on December 4, 1944.

Censure anglaise / British censor "UNIT CENSORE X 350" + signature « DELCOUR ».

Cachet de cire avec sceau / Wax stamp with seal « CONGO BELGE – SERVICE de l'HYGIENE ».

Inde (seconde période) / India (second period)



Lettre recommandée écrite par le Col. Thomas A. partie de Golaghat / Inde le 23 janvier 1945 à destination de Léopoldville Est où elle parvint le 23 février 1945. Cachets de passage par ...NCE BASE POSTE OFFICE N°? le 28 janvier et Léopoldville 1 le 23 février 1945.

Cachet triangulaire de censure "FIELD CENSOR 212".

Registered cover written by Col. Thomas A. sent from Golaghat / India on 23 January 1945 to Leopoldville Est where it arrived on 23 February 1945. Backstamped by ...NCE BASE POST OFFICE N°? on 28 January and Leopoldville 1 on 23 February 1945. Triangular censor cancel "FIELD CENSOR 212".

Censure anglaise / British censor "UNIT CENSORE X 350" + signature « Delcour ».



Lettre par avion, écrite par le capitaine Catrysse, expédiée de l'APO 79 (Chas/Inde) le 28 avril 1945 à destination de la Panne / Belgique.

Airmail cover, written by Captain Catrysse, sent from APO 79 (Chas/India) on 28 April 1945 to La Panne/Belgium.

Censure anglaise / British censor "UNIT CENSORE X 350" + signature.

Bande de censure indienne « OPENED BY EXAMINER » + cachet noir octogonal « PASSED DHA/ » apposés en Inde.

Indian censor tape « OPENED BY EXAMINER » + octogonal black cnacel « PASSED DHA/ » applied in India.





Lettre écrite par un congolais (ON ACTIVE SERVICE partie de l'APO n°59 (Ranchi/Inde) le 4 juin 1945 à destination de la 3ème brigade près de Stanleyville où elle parvint le 18 juillet 1945.

Cover written by a Congolese Native (ON ACTIVE SERVICE sent from APO n°59 (Ranchi/India) on 4 June 1945 to the 3rd Brigade near Stanleyville where it arrived on 18 July 1945.

Griffe en violet "ON ACTIVE SERVICE" qui permet la franchise du SM.
Censure anglaise "UNIT CENSORE X 350" + signature
Lettre entre indigènes congolais – langue utilisé Lingala.

Purple mark "ON ACTIVE SERVICE" which allows the postage free as SM (Military Service)
British censorship "UNIT CENSORE X 350" + signature
Cover between Congolese native in Lingala language.





Lettre ON ACTIVE SERVICE partie de l'APO n°59 (Ranchi/Inde) le 27 juin 1945 à destination de la 3ème brigade près de Stanleyville où elle parvint le 23 juillet 1945.

Cover ON ACTIVE SERVICE sent from APO n°59 (Ranchi/India) on 27th June 1945 to the 3rd Brigade near Stanleyville where it arrived on 23rd July 1945.

Griffe en violet "ON ACTIVE SERVICE" qui permet la franchise du SM.
Censure anglaise "UNIT CENSORE X 350" + signature.
Lettre entre indigènes congolais – langue utilisé Lingala.

Violet mark "ON ACTIVE SERVICE" which allows the postage free as SM (Military Service)
British censorship "UNIT CENSORE X 350" + signature
Cover between Congolese natives in Lingala language.





Lettre ON ACTIVE SERVICE partie de l'APO n°59 (?) (Ranchi/Inde) à destination de « O.C. Belgian Congo Depot E.A. Command » arrivée à Nairobi / Kenya « Command Pay Office – post section P.P. Box 4001 Nairobi » elle fut redirigée vers « Stanleyville » (au crayon bleu) + griffe violette « Please advise your correspondents of your New postal adress ». Elle parvint à Stanleyville le 20 août 1945. Redirections multiples entre Stanleyville et Elisabethville.

Cover ON ACTIVE SERVICE sent from APO n°59 (?) (Ranchi/India) to " O.C. Belgian Congo Depot E.A. Command " arrived in Nairobi / Kenya " Command Pay Office - post section P.P. Box 4001 Nairobi " it was redirected to " Stanleyville " (in blue pencil) + purple marking " Please advise your correspondents of your New postal address ". It arrived at Stanleyville on 20 August 1945. Several redirections between Stanleyville and Elisabethville.

Bibliographie

- Jeukens *"La censure au Congo Belge (civil & militaire) guerre 1939-1945"*.
- Balériaux *"Un belge face aux Japs – du fort de Battice à la Birmanie souvenirs du CDT. Fischer"*, Editions J.M. Collet, 1986.
- Proud *"History of the east African army postal service"*.
- Acad. Roy Scienc. D'Outremer *"Bibliographie Belge d'Outre-Mer"*, T. VI, 1968, col. 993-995.
- Acad. Roy Scienc. D'Outremer *"Bibliographie Belge d'Outre-Mer"*, T. VIII, 1998, col. 427-429.
- H. Hoorens *"History of the 10th B.C.C.C.S. During World War II 1940-1945"*, Belgian Congo Study Circle, bulletin 125, 2002, pg. 7-11.

Site internet:
- https://en.wikipedia.org/wiki/11th_(East_Africa)_Division
- P. Loodt, *"Auguste Thomas, volontaire de guerre en 1916, dirigea un hôpital congolais durant la Seconde Guerre Mondiale"* http://www.1914-1918.be/dr_thomas.php

Sudan World War II Censorship on Belgian Colonies Mail
WW2 – censure soudanaise sur courrier des colonies belges

Par Alan Morvay



Aba was one of twenty Belgian Congo towns which served as censor stations. During WW2 the Nile route saw increased use as mail routes changed due to wartime conditions. Thus mail received a wide variety of censorship by the countries through which it was conveyed. Some mail via Aba received Sudan censor marks and some did not. This article examines the use of the six types of Sudanese WW2 censor tape applied to mail passing through Aba. Examining my collection and the records provided by Martin Kuriger, a general pattern of use becomes apparent.

Aba était l'une des vingt villes du Congo Belge qui servaient de bureaux de censure. Pendant la Seconde Guerre mondiale, la route du Nil a été de plus en plus utilisée car les routes postales ont changé en raison des conditions de guerre. Ainsi, le courrier a été soumis à une censure très variée de la part des pays par lesquels il était acheminé. Certains courriers transitant par Aba ont reçu des marques de censure du Soudan et d'autres non. Cet article examine l'utilisation des six types de marques de censure soudanaises de la Seconde Guerre mondiale appliquées au courrier passant par Aba. En examinant ma collection et les pièces fournies par Martin Kuriger, un schéma général d'utilisation devient apparent.

Although Sudan Type 3 censor tape had only 3 numbers allocated it comprised about 85% of the Sudan censor tapes used. The breakdown is 50% Type 3 No. 20, 30% Type 3 No. 19 and 5% Type 3 No. 18. Therefore, the remaining 15% consists of the other five types of censor tape used.

Bien que la bande de censure de type 3 du Soudan n'ait eu que 3 numéros attribués, elle représentait environ 85% des bandes de censure utilisées au Soudan. La répartition est la suivante : 50% pour le type 3 n° 20, 30% pour le type 3 n° 19 et 5% pour le type 3 n° 18. Par conséquent, les 15% restants sont constitués des cinq autres types de bandes censurées utilisées.

It is common to find the 'A' Sudan sorting mark used in Juba on Sudan type 3 censored covers sent through Aba and Juba.
Il est courant de trouver la marque de tri soudanaise "A" utilisée à Juba sur les lettres avec censures soudanaises au type 3 envoyées par Aba et Juba.

The cover (figure 1) dated 14 June, 1940 Jadotville, Belgian Congo has a Sudan Censor tape 1 No. 16 and triangular Sudan censor mark 'A' No. 15. The reverse has a German censor tape and marks, a 30 June 1940 Aba transit cancel and a 5 July 1941 Belgian receiving mark.



Figure 1



La lettre (figure 1) expédiée de Jadotville le 14 juin 1940 à destination de Wangermée-Baulet avec une bande de censure soudanaise 1 n° 16 et la marque triangulaire de censure soudanaise "A" n° 15. Le verso comporte une bande et des marques de censure allemandes, un cachet de transit d'Aba du 30 juin 1940 et un cachet d'arrivée belge du 5 juillet 1941.

Another cover (figure 2) cancelled Irumu and dated 9 March 1941 has a red 'Passe Censure Irumu' cachet and Sudan censor tape type 2 No. 13, Sudan censor mark A-15 and an Egyptian censor mark. On the reverse is an Aba transit mark dated 28 March 1941.



Figure 2

Une autre lettre (figure 2) expédiée d'Irumu le du 9 mars 1941 avec un cachet rouge "Passé Censure Irumu" et une bande de censure soudanaise type 2 n° 13, la marque de censure soudanaise A-15 et une marque de censure égyptienne. Au verso se trouve une marque de transit d'Aba datée du 28 mars 1941.

The next cover (figure 3) is from Kigali, Ruanda-Urundi and was posted on 18 November 1941 with the Sudan Censor tape type 3 No. 18. It has Ruanda Urundi stamps used with a Belgian Congo airmail stamp. Transit datestamps are Usumburu, 24 November 1941, Albertville, 28 November, 1941 and Aba 10 December, 1941. Both sides have an Egyptian censor mark.



Figure 3

La lettre suivante (figure 3) est envoyée de Kigali au Ruanda-Urundi et a été postée le 18 novembre 1941 avec la bande de censure soudanaise type 3 n° 18. Elle comporte des timbres du Ruanda-Urundi utilisés avec un timbre de poste aérienne du Congo Belge. Les dates de transit sont les suivantes : Usumburu, 24 novembre 1941, Albertville, 28 novembre 1941 et Aba, 10 décembre 1941. Les deux côtés portent une marque de censure égyptienne.

The 17 March 1943 registered Aba cover (figure 4) has Sudan censor tape Type 3, No.19, Sudan censor mark A-13, Great Britain censor tape and an Egyptian censor mark.[1]



Figure 4

La lettre recommandée d'Aba du 17 mars 1943 (figure 4) comporte une bande de censure soudanaise de type 3, n° 19, la marque de censure soudanaise A-13, une bande de censure britannique et une marque de censure égyptienne.



Figure 5

The April 27, 1942 Watsa cover (figure 5) to Switzerland has a Taxed ("T" Belgian Congo postage due mark), an April 28, 1942 Aba transit cancel and Sudan censor tape Type 3 No. 19. It also has Belgian Congo censor tape Ab, a straight linear mark Type Baa, censor mark "3", Sudan sorting mark A and an Egyptian censor mark.

La lettre de Watsa du 27 avril 1942 (figure 5) à destination de la Suisse avec une griffe de taxation "T" du Congo Belge, un cachet de transit d'Aba du 28 avril 1942 et une bande de censure soudanaise Type 3 n° 19. Elle comporte également une bande de censure congolaise Ab, une griffe type Baa, une marque de censeur "3", une marque soudanaise de tri A et une marque de censure égyptienne.

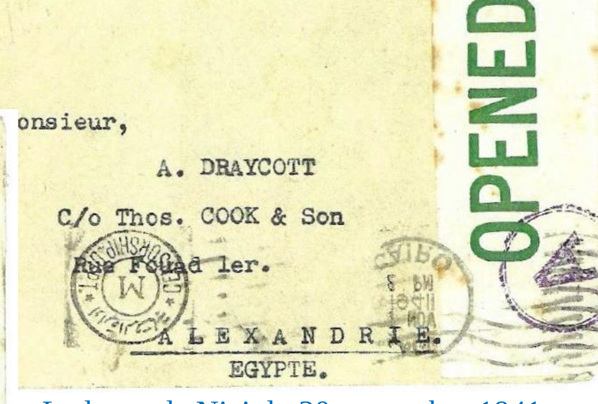
The 8 April, 1941 Fort Lamy, French Equatorial Africa cover (figure 6) has Sudan censor tape type 3 with the number covered by an Egyptian censor tape. It has a white censor tape and two censor marks used in French Equatorial Africa as well as an Egyptian censor mark. On the reverse is 12 April 1941, Brazzaville cancel, a 15 April 1941 Leopoldville cancel and a 22 April, 1941 Aba transit cancel.[2]



Figure 6

La lettre du 8 avril 1941 de Fort Lamy, en Afrique Equatoriale Française (figure 6) comporte une bande de censure soudanaise de type 3 dont le numéro est couvert par une bande de censure égyptienne. Elle comporte une bande blanche de censure et deux marques de censure utilisées en Afrique Equatoriale Française ainsi qu'une marque de censure égyptienne. Au verso, on trouve un cachet de Brazzaville du 12 avril 1941, un cachet de Léopoldville du 15 avril 1941 et un cachet de transit d'Aba du 22 avril 1941.

The September 30, 1941 Nizi cover (figure 7) has an October 8, 1941 Aba transit cancel, a November 2 Cairo transit cancel and a November 8, 1941 receiving cancel. It has Belgian Congo censor tape, Sudan censor tape Type 3 No. 20, a Sudan sorting mark A and an Egyptian censor Mark.



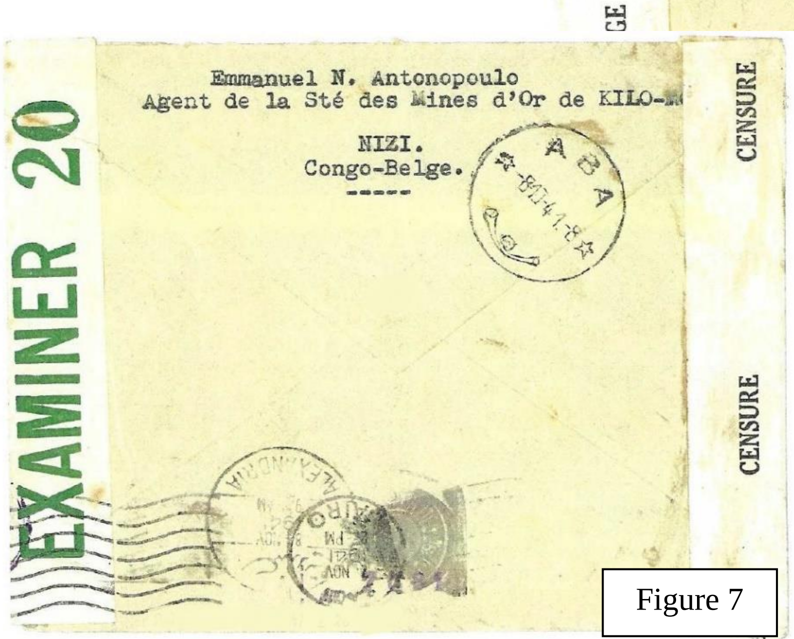


Figure 7

La lettre de Nizi du 30 septembre 1941 (figure 7) comporte un cachet de transit d'Aba du 8 octobre 1941, un cachet de transit du Caire du 2 novembre et un cachet d'arrivée du 8 novembre 1941. Elle comporte une bande congolaise de censure, une bande soudanaise de censure type 3 n° 20, une marque soudanaise de tri A et une marque de censure égyptienne.

The July 10, 1941 Leopoldville cover (figure 8) has an unusual censorship usage of meter mail. It has a July 31, 1941 Aba transit cancel, an August 30, 1941Cairo transit cancel, a "8573" Egyptian numeral censor mark, Sudan sorting mark "A" and an Egyptian censor mark.

Figure 8

La lettre de Léopoldville du 10 juillet 1941 (figure 8) présente une utilisation inhabituelle de la censure du courrier avec un affranchissement mécanique rouge. Elle comporte un cachet de transit d'Aba du 31 juillet 1941, un cachet de transit du 30 août 1941 au Caire, une marque égyptienne de censure à chiffres "8573", une marque soudanaise de tri "A" et une marque de censure égyptienne.

In February 1941 Belgian troops travelled from the Belgian Congo to the Sudan and Ethiopia to support British troops fighting the Italians in East Africa. They returned to the Belgian Congo in December 1941. The stampless cover (figure 9) was sent from Sudan or Ethiopia in 1941 by a Belgian soldier as is indicated by the feint Belgian Postes Militaire cancel on the front and the return address on the back. It has a Sudan censor tape type 3 No. 20 and a Sudan censor mark A-13 indicating that it passed through Aba on its way to Banalia which is south-west of Aba in northern Belgian Congo.[3]

En février 1941, des troupes belges se sont rendues du Congo Belge au Soudan et en Ethiopie pour soutenir les troupes britanniques qui combattaient les Italiens en Afrique de l'Est. Elles sont retournées au Congo Belge en décembre 1941. La lettre en franchise postale (figure 9) a été envoyée du Soudan ou d'Éthiopie en 1941 par un soldat belge comme l'indique la faible oblitération des Postes Militaires Belges au recto et l'adresse de retour au verso. Elle comporte une bande de censure du Soudan de type 3 n° 20 et une marque de censure du Soudan A-13 indiquant qu'elle est passée par Aba en direction de Banalia qui se trouve au sud-ouest d'Aba dans le nord du Congo Belge.

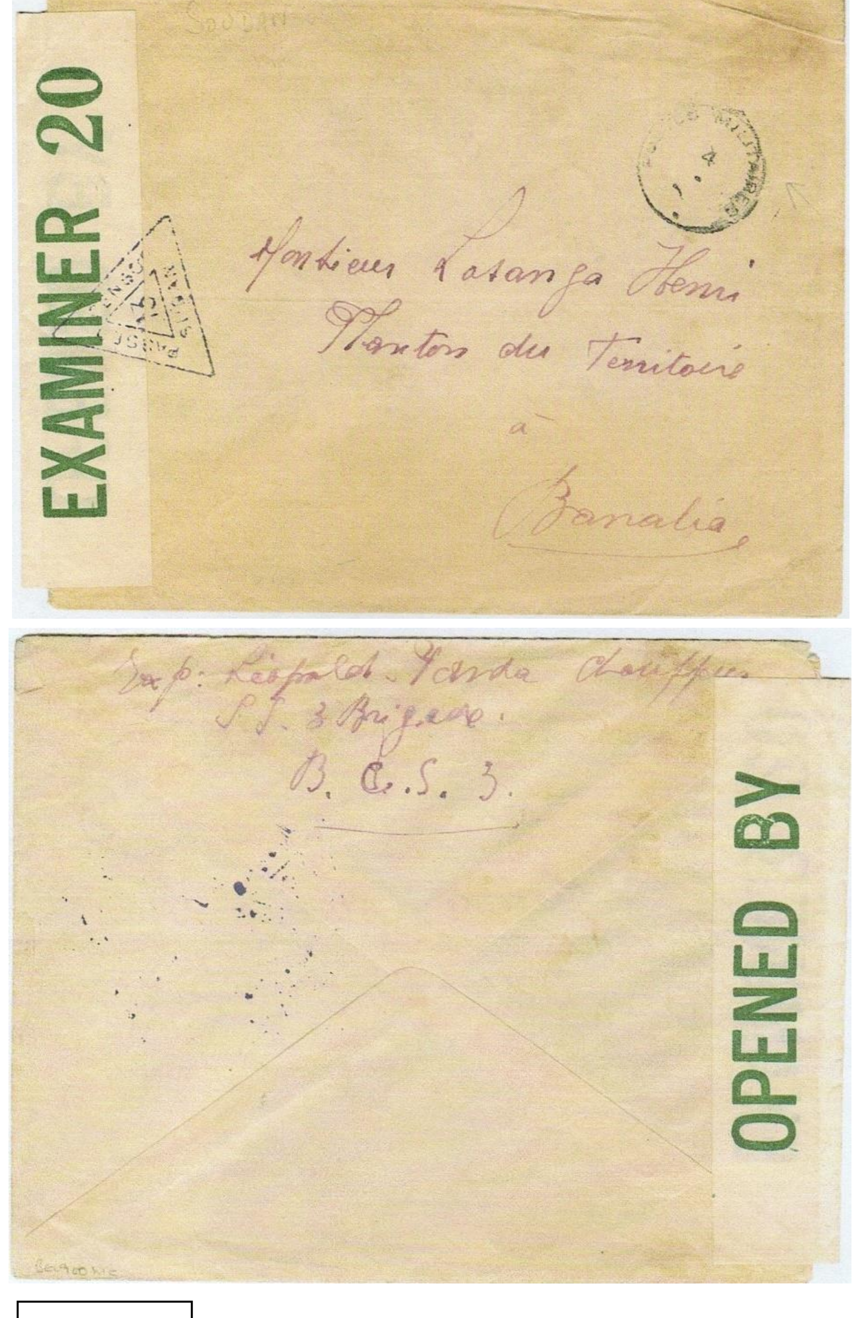


Figure 9 *collection Martin Kuriger*

This September 1, 1941 cover (figure 10) with a circular Belgian Congo Military cancel No. 4 at Watsa has Sudan censor tape type 3 No. 20, UK censor tape, Belgian Congo Military censor tape and Egyptian numeral censor mark “17573.” This is an interesting combination of military and civil censorship.

Cette lettre du 1er septembre 1941 (figure 10) avec un cachet circulaire Poste Militaire N° 4 / Congo Belge de Watsa a une bande de censure du Soudan type 3 n° 20, une bande de censure du Royaume-Uni, une bande “Censure Militaire Congo Belge” et une marque de censure égyptienne à chiffres "17573". C'est une combinaison intéressante de censure militaire et de censure civile.

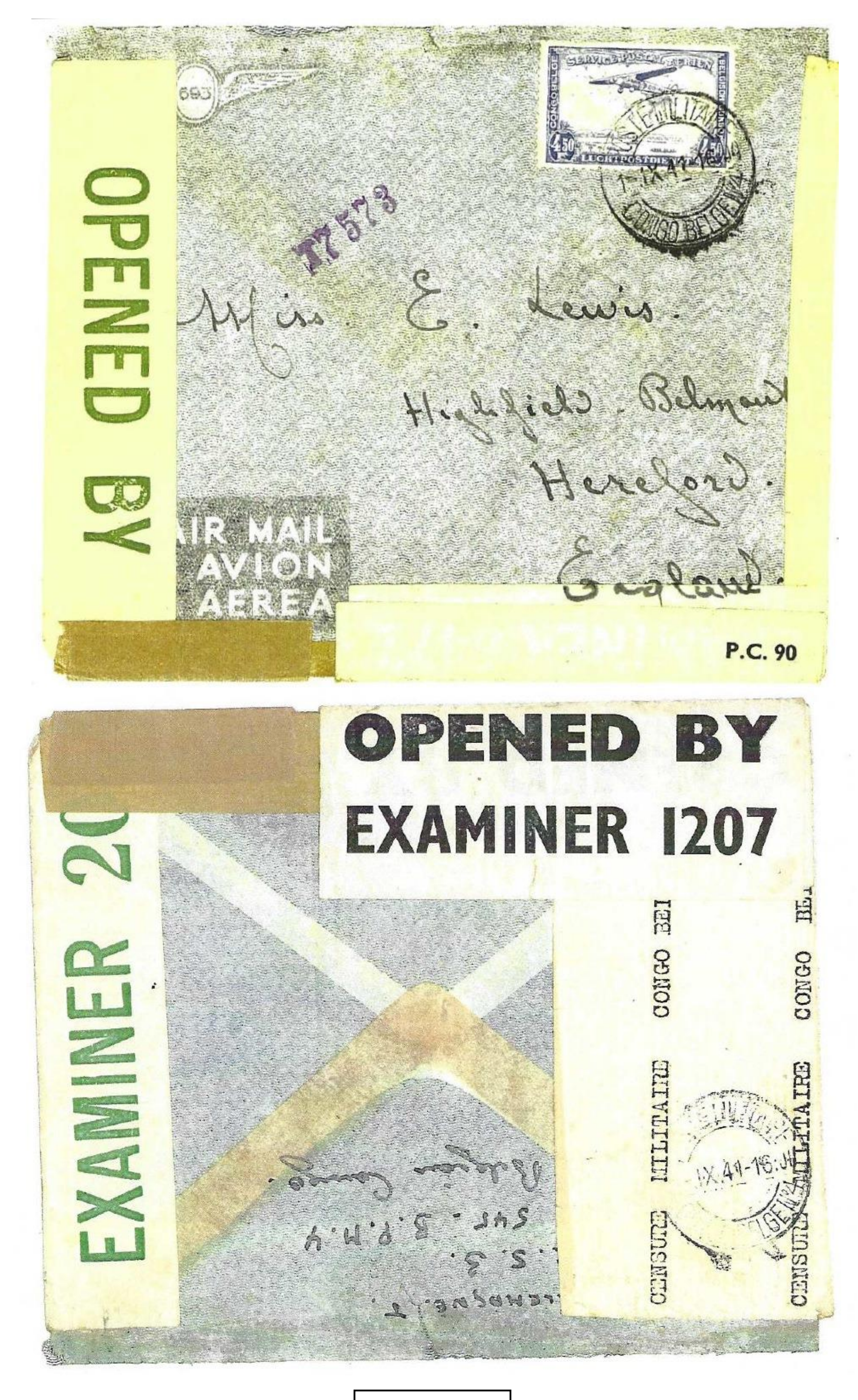


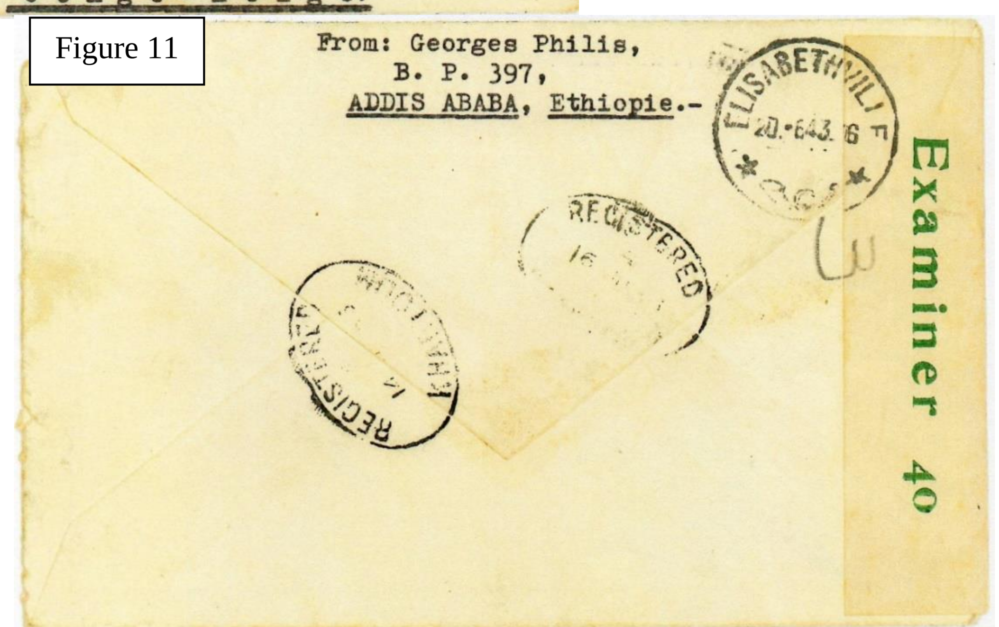
Figure 10

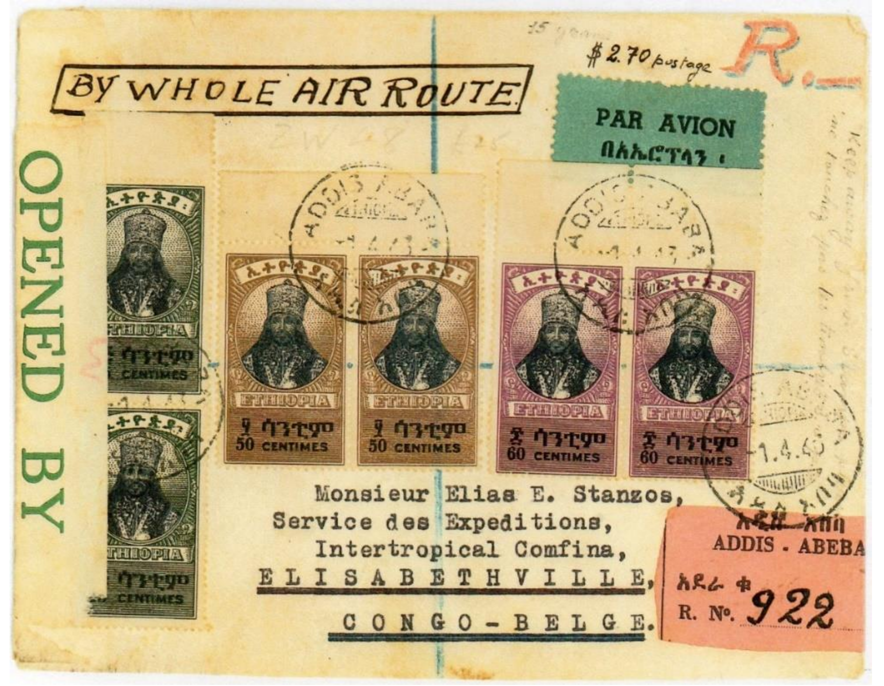


The next two Addis Ababa Ethiopian covers were marked 'Whole Air Route' so they were sent to Khartoum and received registered mail transit cancels. They were flown part of the route over the Aba area without stopping until reaching Elizabethville the major town in southern Belgian Congo. It was the station for censoring incoming and outgoing mail to and from Southern Africa and therefore had a direct flight from Khartoum.

Les deux lettres éthiopiennes suivantes d'Addis-Abeba étaient marquées "Whole Air Route", elles ont donc été envoyées à Khartoum et ont reçu des cachets de transit de courrier recommandé. Elles ont survolé sur une partie de la route au-dessus de la région d'Aba sans s'arrêter jusqu'à Elisabethville, la ville principale du sud du Congo Belge. Il s'agissait du bureau de censure du courrier entrant et sortant d'Afrique australe et avait donc un vol direct depuis Khartoum.

Figure 11





The 8 June, 1943 cover (figure 11) bears a Sudan censor tape type 4 No. 40. The 1 April 1943 cover (figure 12) has a Sudan censor tape type 5 No. 31. Both covers have Elizabethville receiving cancels. These are the only covers I have seen with Sudan censor tapes types 4 and 5 travelling through Aba. I would expect these two censor types to exist on covers sent from Eastern Sudan, Eritrea and Ethiopia west towards the Nile route through Aba albeit an unusual usage.[4]

Figure 12

La lettre du 8 juin 1943 (figure 11) porte une bande de censure du Soudan de type 4 n° 40. La lettre du 1er avril 1943 (figure 12) porte une bande de censure du Soudan type 5 n° 31. Les deux lettres présentent des cachets d'arrivée d'Elisabethville. Ce sont les seules lettres que j'ai vues avec des bandes de censure soudanaises de type 4 et 5 passant par Aba. Je m'attendais à ce que ces deux types de bandes de censures existent sur les lettres envoyées du Soudan oriental, de l'Érythrée et de l'Éthiopie vers l'ouest, en direction de la route du Nil via Aba, bien qu'il s'agisse d'un usage inhabituel.

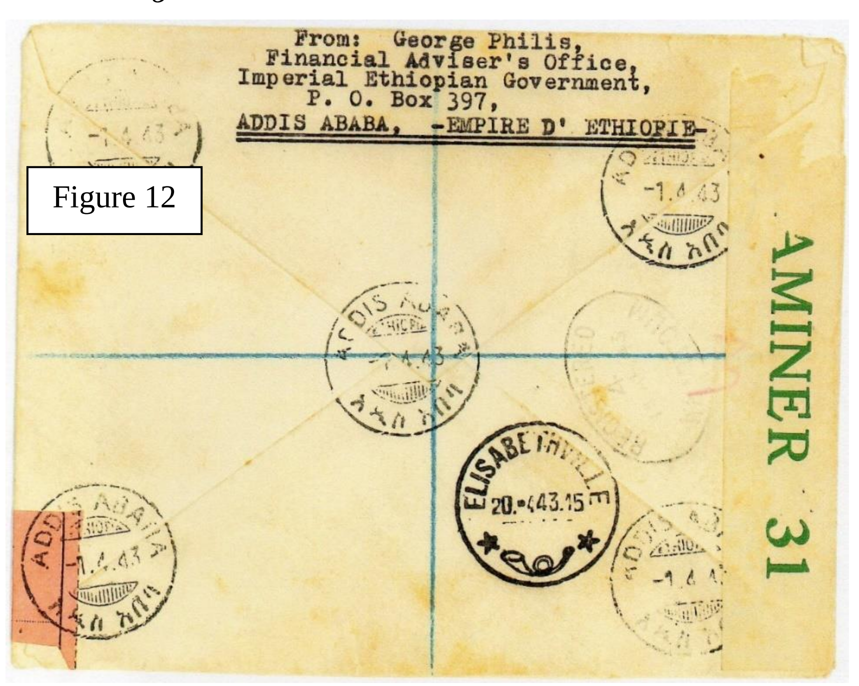
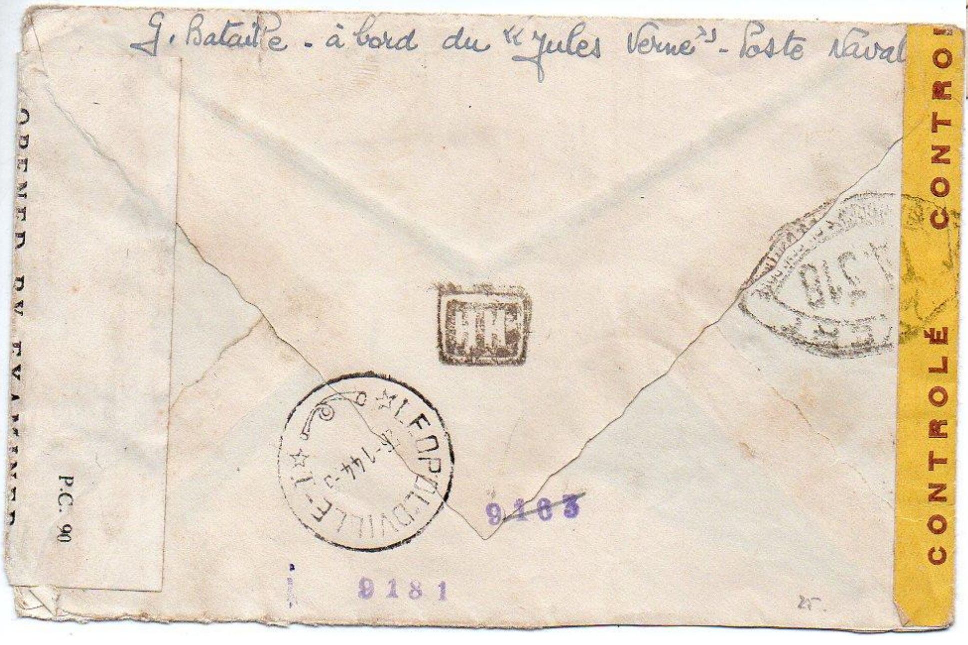


Figure 12

This December 31, 1943 Free French Forces cover (figure 13) with Algeria stamps and an Algeria Post Poste Navale cancel because it was posted on board the ship "Jules Verne". It has Algeria censor tape, an oval Algerian censor mark, Sudan censor tape type 6 No. 5348, and a January 6, 1944 Leopoldville receiving cancel.



Figure 13



Cette lettre du 31 décembre 1943 des Forces Françaises Libres (figure 13) avec des timbres d'Algérie et une oblitération de la Poste Navale parce qu'elle fut postée à bord du navire "Jules Verne". Elle comporte une bande de censure d'Algérie, une marque ovale de censure algérienne, une bande soudanaise de censure type 6 n° 5348 et un cachet d'arrivée de Léopoldville du 6 janvier 1944.

The postal stationery sent from Usumbura, Ruanda-Urundi (figure 14) was written on 30 November, 1940 when the postal service to Belgium was suspended. It was not cancelled nor censored with the Censure Congo Belge cachet until December 1942. It was sent northward through Aba and up the Nile route receiving a Sudan censor mark A-15. The postcard was held in Egypt by the British Post Office and not sent to Belgium until 1946.[5]

L'entier postal envoyé d'Usumbura, au Ruanda-Urundi (figure 14) a été écrit le 30 novembre 1940, lorsque le service postal vers la Belgique a été suspendu. Il ne fut annulé et censuré avec le cachet Censure Congo Belge qu'en décembre 1942. Il a été envoyé vers le nord par Aba et la route du Nil, recevant une marque de censure du Soudan A-15. La carte postale fut retenue en Egypte par la Poste britannique et ne fut envoyée en Belgique qu'en 1946.



Figure 14



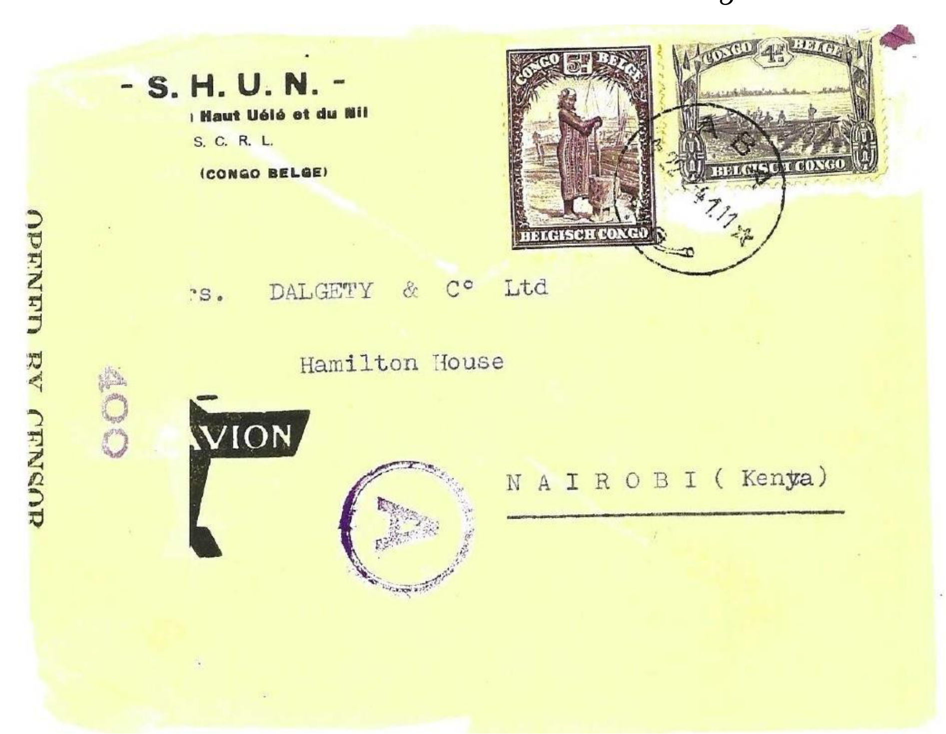
A postal stationery (figure 15) sent from Aba on 9 July 1942 received an 'A' Juba sorting mark and an Egyptian censor mark.[6]

It also has Belgian Congo censor straight linear mark Type Baa, censor mark "1" applied at Aba.

Un entier postal (figure 15) envoyé d'Aba le 9 juillet 1942 a reçu une marque de tri "A" de Juba et une marque de censure égyptienne.

Censure congolaise griffe Baa avec numéro de censeur 1 appliquée à Aba.

Figure 15



This February 22, 1941 Aba cover (figure 16) travelled through Juba, Sudan where it received the "A" sorting mark and Kenyan censor tape when it arrived in Nairobi. It is an unusual route for this cover to travel.

Cette lettre du 22 février 1941 d'Aba (figure 16) a voyagé via Juba, au Soudan, où elle a reçu la marque de tri "A" et la bande de censure kenyane à son arrivée à Nairobi. Il s'agit d'un itinéraire inhabituel pour cette lettre.

Figure 16

References:

Deijnckens, Walter "World War II Censorship Study", Belgian Congo Study Circle, Bulletin No. 142, March 2007, pages 11-12.

Inglefied-Watson, John and Bowyer, Howard L. "Sudan World War II 1939-45 Civil Censorship – A Survey" Sudan Study Circle Group Meeting September 1982

Kuriger, Martin "World War II Censorship Survey" Sudan Study Group

Morvay, Alan "Sudanese Censorship in WW2 – The Nile Route and the Aba Connection" The Camel Post No. 95, Spring 2007 pages 7-13.

Stagg, E.C.W. "Sudan, The Postal Markings 1867-1970 The Royal Philatelic Society 1974, pages 179-192.

Footnotes:

1. Morvay, Alan "Sudanese Censorship in WW2 – The Nile Route and the Aba Connection" The Camel Post No. 95, Spring 2007 pages 7-9.
2. Ibid P. 10
3. Ibid P. 10
4. Ibid P. 11-12
5. Ibid P. 13
6. Ibid P. 12

Acknowledgments / Remerciements :

I would like to thank Sudan Study Circle members Brian Gardner, Martin Kuriger and Richard Stock for their help in the preparation of this article.
Je tiens à remercier les membres du Sudan Study Circle : Brian Gardner, Martin Kuriger et Richard Stock pour leur aide dans la préparation de cet article.

Griffes publicitaires du Congo Belge & Ruanda-Urundi
« UTILISER L'AVION »

Par Philippe Lindekens



Introduction

Nous commençons dans ce Congolâtres, un nouveau "roman fleuve" sur un sujet où il reste encore beaucoup de chose à écrire en matière de marcophilie au Congo Belge : les Marques et étiquettes de Service ; c'est à dire l'ensemble des griffes et étiquettes employées par la Poste sur le courrier pour préciser ou justifier son service ou le fait qu'elle n'a pas pu délivrer les courriers qui lui ont été confiés et pourquoi, telles que VERIFIE, INCONNU, RETOUR A L'ENVOYEUR, REBUT, etc ….

Ces marques comprennent également l'ensemble des griffes publicitaires apposées par la poste ; marques que nous pensons avoir comme justification, l'absence de machines mécaniques d'oblitérations à flamme à slogan publicitaire qui n'apparaissent au Congo Belge qu'en 1952, alors qu'elles sont disponibles en Belgique depuis 1910 pour l'exposition internationale de Bruxelles

La griffe "UTILISER L'AVION"

Cette griffe encadrée apparait sur le courrier du Congo Belge entre 1938 et 1940 ; 3 possibiltés d'application ont été recensées :

1. Appliquées au départ
2. Appliquées au transit
3. Appliquées au transit sur du courrier provenant de l'étranger (incoming mail)

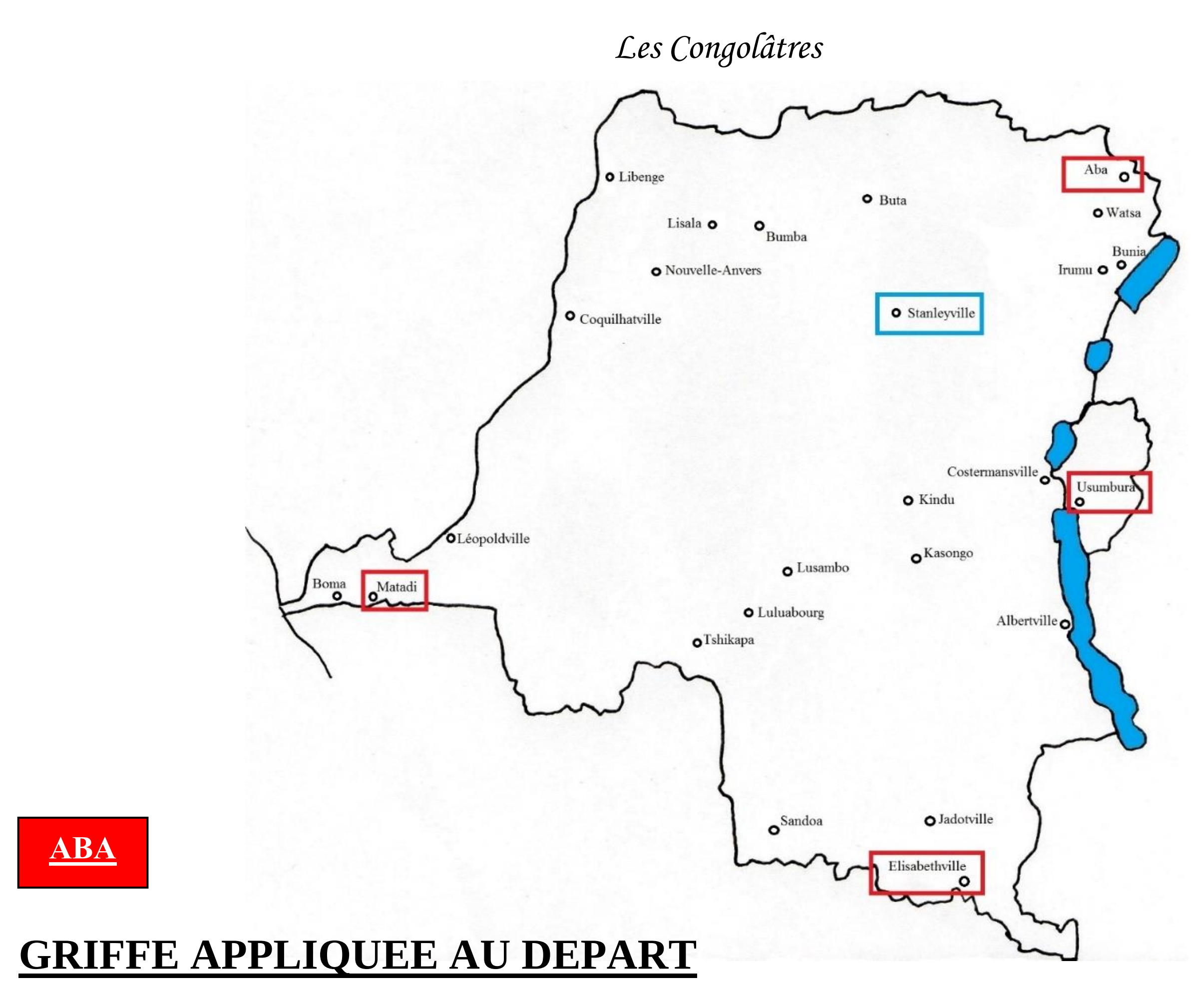
À ce jour nous n'avons recensé que 5 bureaux où ces griffes furent apposées : ABA, ELISABETHVILLE, MATADI, STANLEYVILLE (à confirmer) et USUMBURA. Ce sont à l'époque les bureaux principaux d'entrée / sortie du courrier n'empruntant pas la voie aérienne :

- Aba – voie du Nil
- Elisabethville – voie du Cap
- Matadi – voie maritime via la CMB
- Stanleyville – voie de Mombasa
- Usumbura – voie de Dar-es-Salaam

Notons aussi qu'Aba, Elisabethville et Usumbura sont des bureaux de transit vers la poste aérienne des Imperial Airways entre Le Cap et Londres.

Ces griffes publicitaires furent apposées majoritairement sur du courrier n'empruntant pas la poste aérienne, sauf à Usumbura où on la retrouve sur des lettres déjà par avion. Tous les types de courriers sont concernés : lettres, cartes postales, entiers postaux, lettres ouvertes en imprimé.

Je vais d'abord vous présenter divers exemples classés par bureaux et ensuite essayer de tirer des conclusions ou des pistes de recherches.



ABA

GRIFFE APPLIQUEE AU DEPART



Lettre écrite à Gombari et expédiée d'Aba le 18 avril 1938 à destination de Warren / New Hampshire / USA.

Tarif du 01.02.34 des lettres internationales à 2.50 Fr / 20gr.

Quelque part au Congo (ou au départ), on a mal interprété la griffe publicitaire comme une marque de poste aérienne (confusion avec la griffe encadrée AVION) qui fut biffée au crayon noir et application d'une taxation « T » & « 0.30 f or » ; convertie à 6c à New York.

Lettre expédiée d'Aba le 18 juillet 1938 vers Ransart / Belgique.
Tarif du 01.02.34 des lettres vers la Belgique à 1.50 Fr. / 20gr.



Entier avec vue expédié d'Aba le 26 juillet 1938 à destination de Liège.
Tarif du 01.02.34 des cartes postales vers la Belgique à 75c.

Lettre expédiée d'Aba le 19 juillet 1938 à destination de Chicago / USA.

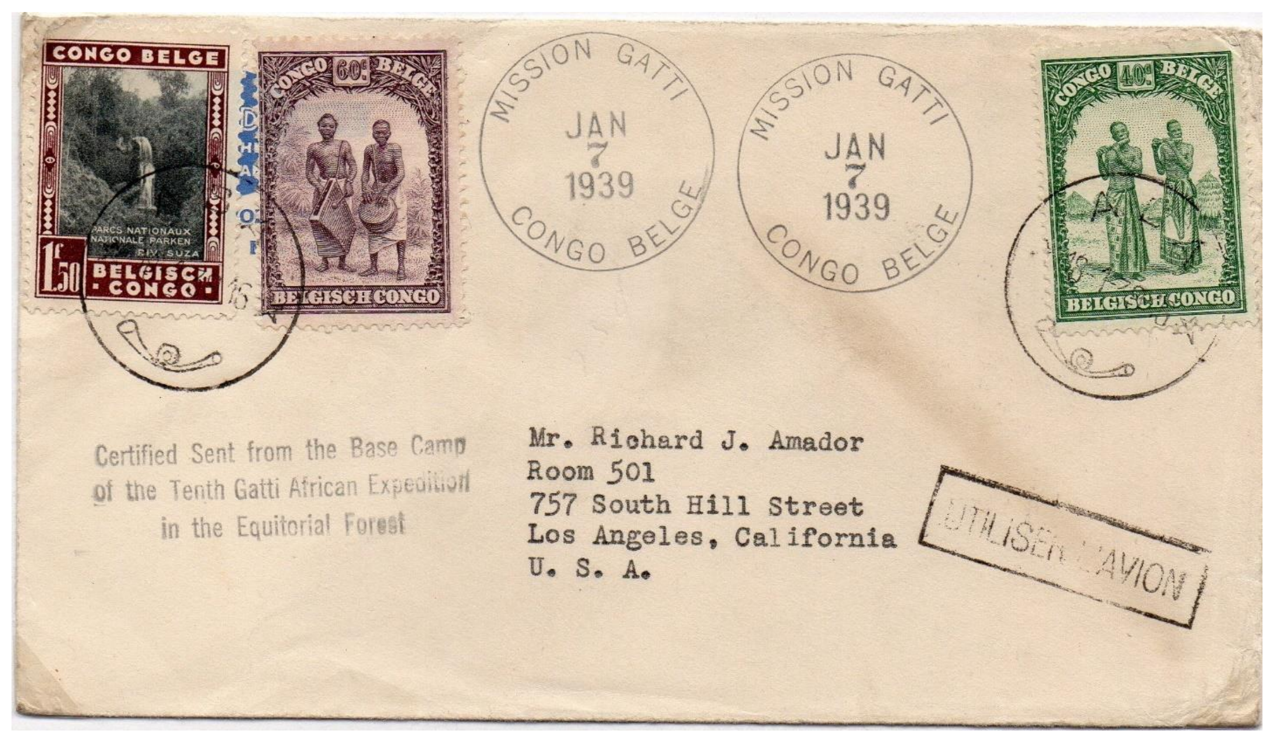
Tarif du 01.02.34 des lettres internationales à 2.50 Fr / 20gr.





Lettre ouverte expédiée d'Aba le 28 juillet 1938 à destination de Glasgow / Ecosse ; elle fut ensuite redirigée vers Crainlarich / Perthshire / Ecosse.

Tarif du 01.02.34 des lettres internationales en imprimé à 50c / 50gr
Griffe VERIFIE apposée pour validation du tarif imprimé après vérification par la poste
Rare combinaison des deux griffes VERIFIE et UTILISER L'AVION.



Lettre datée de Tenth Gatti Mission 7 janvier 1939 et expédiée d'Aba le 18 janvier à destination de Los Angeles / USA.
Tarif du 01.02.34 des lettres internationales à 2.50 Fr / 20gr.

(voir article of Regis Hoffman in Congolatres #43 – Gatti Mission - un autre exemple illustré à la même date http://www.philafrica.be/CONGOLATRES/articles/43%20-%20gatti%20.pdf)

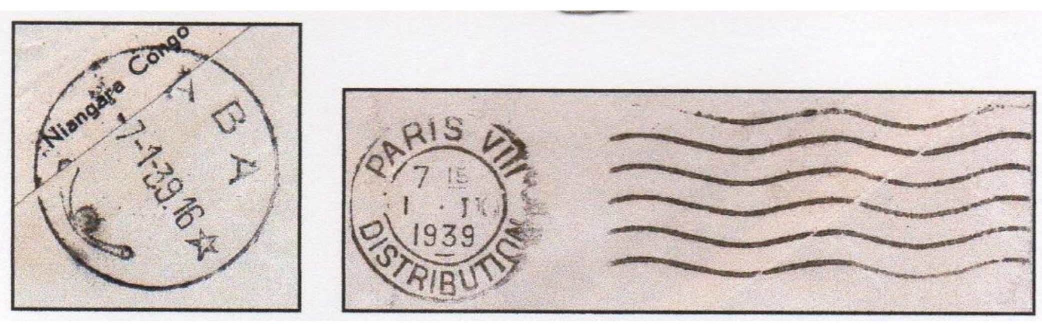


Lettre expédiée d'Aba le 30 mai 1939 à destination d'Alden / USA. Tarif du 01.02.34 des lettres internationales à 2.50 Fr / 20gr

Défaut constant de la griffe, apparue en cours d'utilisation = tache entre le « I » et le « L » d' « UTILISER » ; cela permettra de garantir l'application de cette griffe à ABA.



GRIFFE APPLIQUEE AU TRANSIT



Lettre expédiée de Buta le 2 janvier 1939 à destination de Paris / France où elle parvint le 1er février via Aba le 7 janvier.

Tarif du 01.02.34 des lettres internationales à 2.50 Fr / 20gr.

Griffe encadrée UTILISER L'AVION apposée au transit par Aba, comme le prouve la tache entre le « I » et le « L ».

Lettre expédiée d'Irumu le 12 avril 1939 à destination de New York / USA via Aba le 18 avril.

Tarif du 01.02.34 des lettres internationales à 2.50 Fr / 20gr.



Griffe encadrée UTILISER L'AVION apposée au transit par Aba, comme le prouve la tache entre le « I » et le « L ».

Appliquées au transit sur du courrier provenant de l'étranger (incoming mail)



Entier postal belge expédié d'Anvers le 23 août 1939 à destination de Moku / KiloMines (près de Watsa). Oblitération mécanique à flamme publicitaire d'Anvers, appliquée de travers et n'oblitérant pas le timbre, entraînant l'apposition d'un cachet manuel d'Antwerpen G6G.

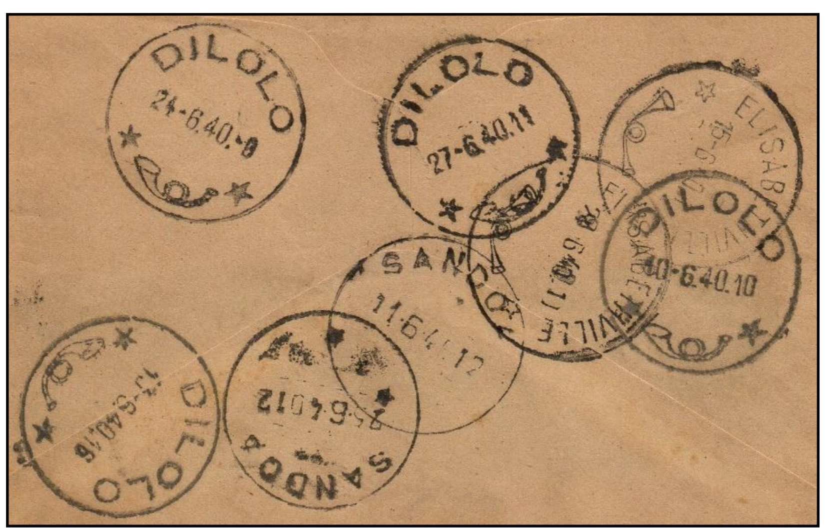
Griffe encadrée UTILISER L'AVION, très probablement apposée au transit par Aba (pas de dateur), comme le prouve le début de tache entre le « I » et le « L ».

Tarif belge du 01.05.27 des cartes postales internationales à 1 Fr – elle aurait pu bénéficier du tarif préférentiel du 01.02.34 vers le Congo à 75c.

ELISABETHVILLE

GRIFFE APPLIQUEE AU DEPART





Lettre commerciale ouverte expédiée d'Elisabethville le 3 juin 1940 à destination probable de Dilolo où elle parvint le 10 juin. Diverses recherches entre Dilolo, Sandoa & Elisabethville entre le 11 et le 27 juin.

Adresse biffée et mention « E'ville » au bic bleu.

Griffes « PARTI SANS LAISSER D'ADRESSE » & « RETOUR A L'ENVOYEUR »

Tarif à partir du 15.09.35, des lettres intérieures en papier d'affaire à 75c

Appliquées au transit sur du courrier provenant de l'étranger (incoming mail)



Lettre expédiée de Mayville / Tenn. / USA le 23 avril 1940 à destination de Lubondai (Tshimbulu) / Congo Belge via Livingstone / North Rhodesia le 4 juin, Elisabethville le 7 juin & Dibaya le 12 juin. Voie par train de Cape Town.

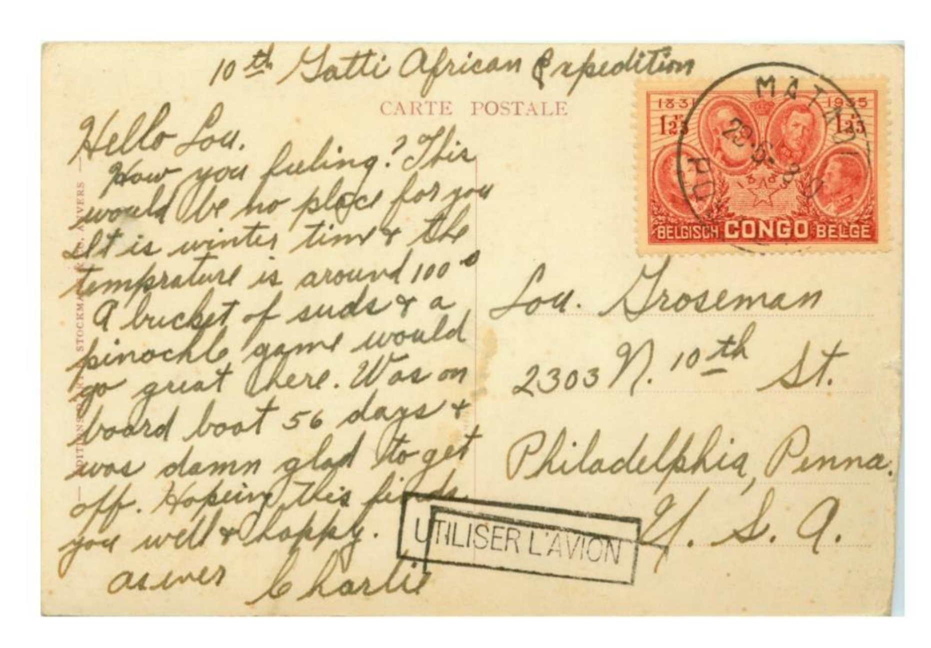


Griffe encadrée UTILISER L'AVION, très probablement apposée au transit par Elisabethville.

MATADI

GRIFFE APPLIQUEE AU DEPART

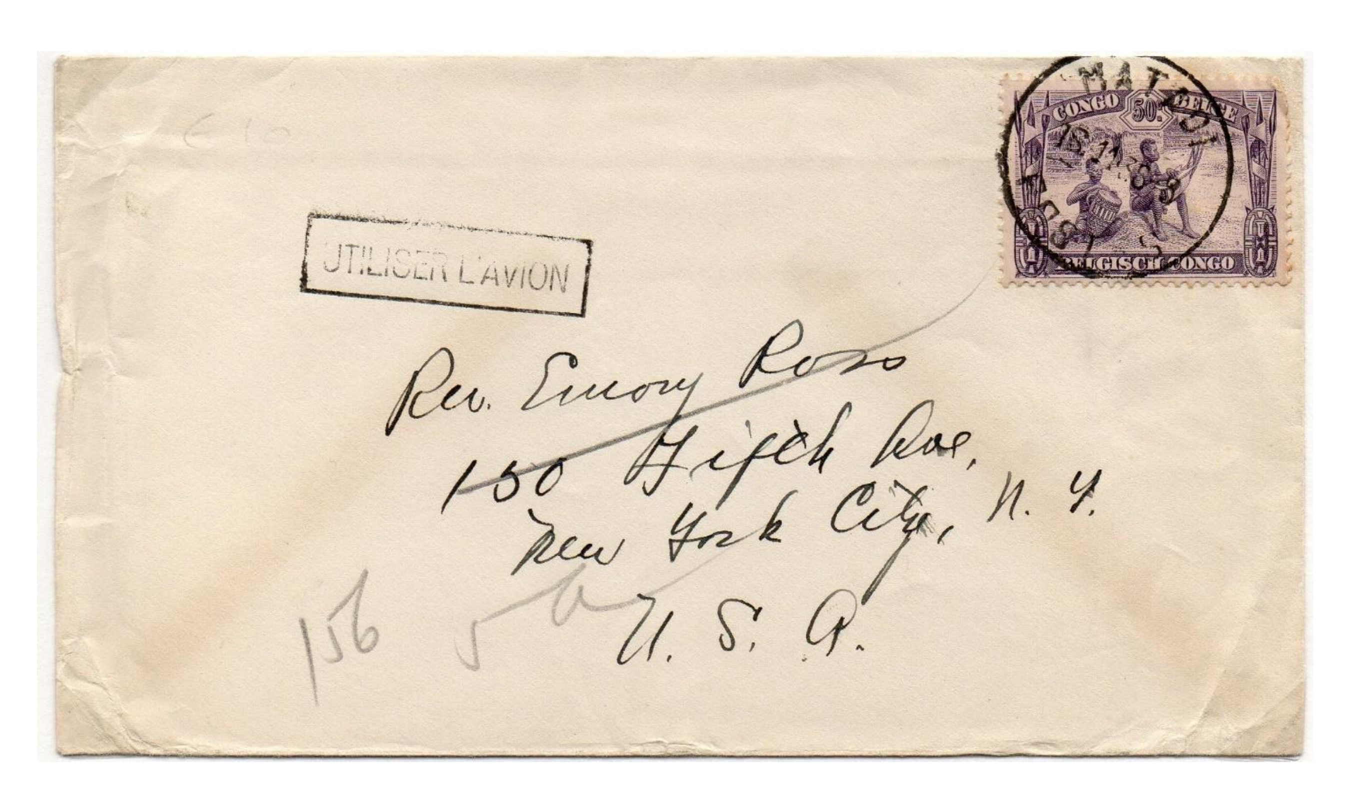
Carte-vue de la 10ème Mission Gatti, expédiée de Matadi le 29 juin 1938 vers Philadelphie / USA.
Tarif du 01.02.34 des cartes postales internationales à 1.25 Fr



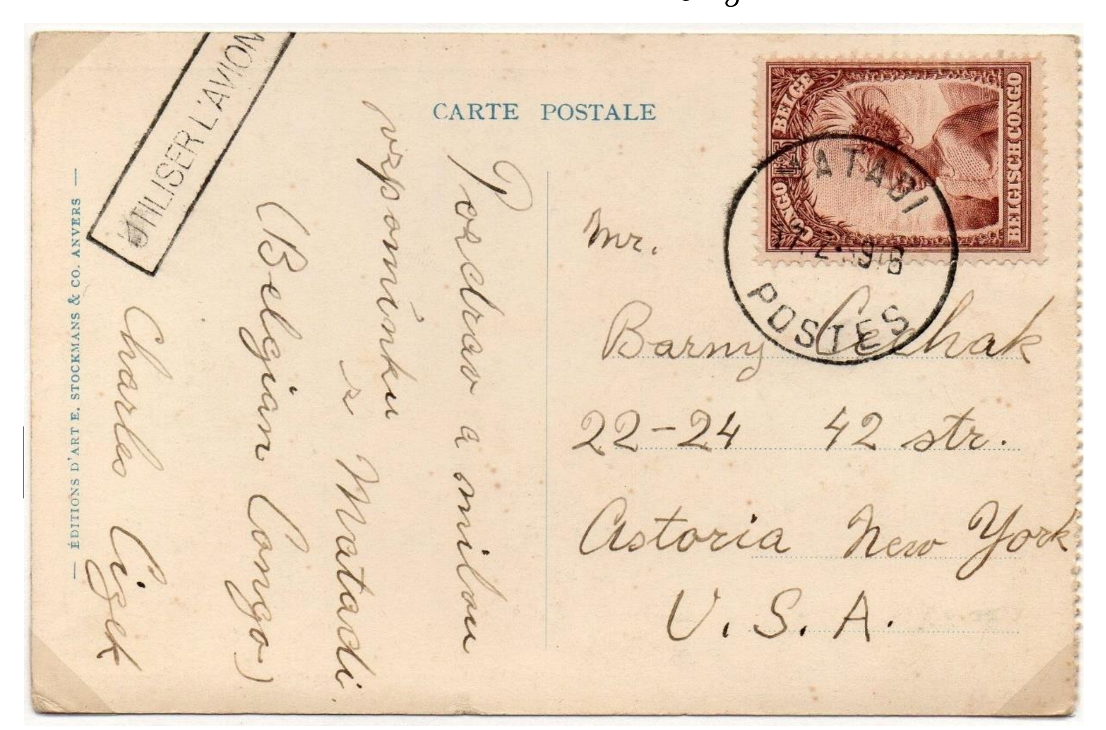
(voir article of Regis Hoffman in Congolatres #43 – Gatti Mission - un autre exemple illustré à la même date http://www.philafrica.be/CONGOLATRES/articles/43%20-%20gatti%20.pdf)



Lettre expédiée de Matadi le 13 juillet 1938 vers Stockholm / Suède ; elle fut ensuite redirigée vers Orebro.
Tarif du 01.02.34 des lettres internationales à 2.50 Fr / 20gr.



Lettre ouverte expédiée de Matadi le 16 novembre 1938 vers New York / USA.
Tarif du 01.02.34 des lettres internationales en imprimé à 50c /50gr.



Carte-vue expédiée de Matadi le 17 février 1939 vers New York / USA.

Tarif du 01.02.34 des cartes postales internationales à 1.25 Fr

GRIFFE APPLIQUEE AU DEPART



Carte-vue de la Compagnie Maritime Belge, écrite par un agent de la Cie du Lomani et expédiée de Stanleyville le 25 octobre 1938 à destination d'Anvers.

Tarif du 01.02.34 des cartes postales vers la Belgique à 75c.
Griffe encadrée UTILISER L'AVION, probablement apposée au départ.

USUMBURA

GRIFFE APPLIQUEE AU DEPART

Lettre par avion expédiée d'Usumbura le 25 avril 1939 vers Bruxelles via Kigoma le 27 avril. Tarif du 01.02.34 des lettres vers la Belgique à 1.50 Fr / 20gr + surtaxe aérienne via Impérial Airways de 3 Fr / 5gr.

Par bateau pour traverser le lac Tanganyika, puis par train entre Kigoma et Dodoma où la lettre prit l'avion des Imperial Airways.



Lettre par avion expédiée d'Usumbura le 6 novembre 1938 vers Anvers via Kigoma le 10 novembre.
Tarif du 01.02.34 des lettres vers la Belgique à 1.50 Fr / 20gr + surtaxe aérienne via Impérial Airways de 3 Fr / 5gr (2x).

Par bateau pour traverser le lac Tanganyika, puis par train entre Kigoma et Dodoma
où la lettre prit l'avion des Imperial Airways.
Etiquette PAR AVION découpée.



Carte-vue expédiée d'Usumbura le 28 novembre 1938 à destination d'Etterbeek.

Tarif du 01.02.34 des cartes postales vers la Belgique à 75c.

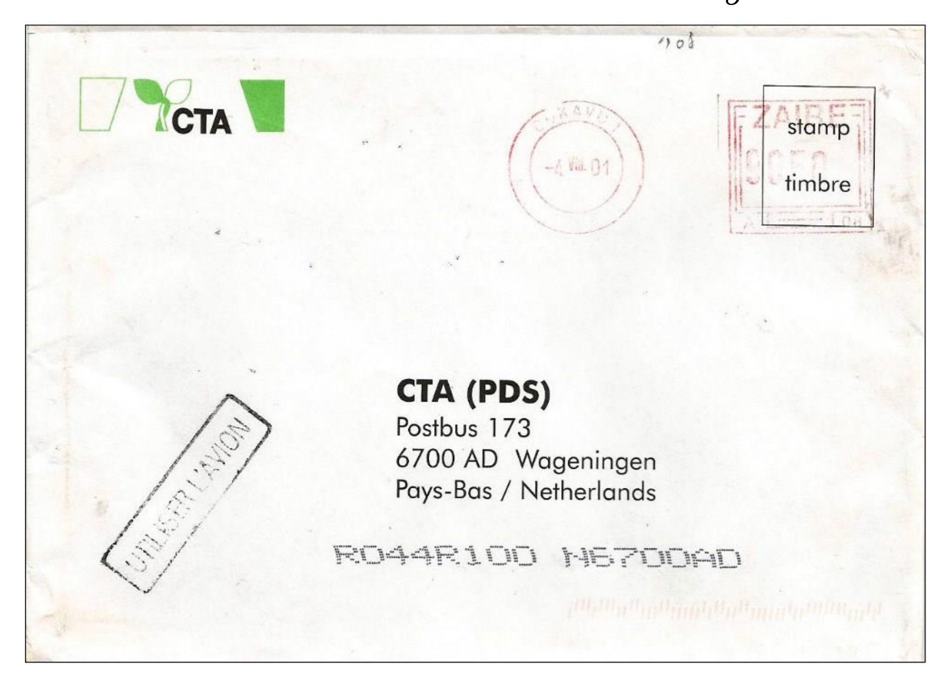
Conclusions

Dates extrêmes d'utilisation :

Bureau		Première date connue	Dernière date connue	
Tout bureau confondu		**18/04/38**	**07/06/40**	
ABA		**18/04/38**	**30/05/39**	
ELISABETHVILLE		**03/06/40**	**07/06/40**	
MATADI		**29/06/38**	**17/02/39**	
STANLEYVILLE		**25/11/38**		
USUMBURA		**28/11/38**	**25/04/39**	

Cette griffe est loin d'être commune et peu même être qualifiée de rare ; malgré le peu de lettres recensées dans cet article, on peut tirer certaines conclusions sur l'emploi postal :

1) La période d'utilisation fut courte, un peu plus de 2 ans
2) L'utilisation ne fut pas régulière, ni pour un même bureau, ni pour l'ensemble des bureaux
3) Par contre, des périodes d'utilisation se dégagent, pour un même bureau, voire en commun avec d'autres bureaux. Y aurait-il eu une campagne publicitaire par période ?
    a. Aba : 18/07 au 28/07/38 – idem pour Matadi
    b. Elisabethville : début juin 1940 – curieux en temps de guerre ??? ou bien uniquement pour l'utilisation de l'avion en service intérieur ?
    c. Usumbura : nov 1938 – idem pour Stanleyville
4) Curieusement, nous n'avons pas rencontré une utilisation à Léopoldville, ni à Libenge – deux bureaux fortement en lien avec la poste aérienne.
5) Cette marque publicitaire est destinée au destinataire, avec une majorité d'application sur du courrier vers la Belgique et les USA.



Anecdote : utilisation récente, réutilisée au Zaïre dans les années 2000

Lettre expédiée de Bukavu 1 le 4 août 2001 vers Wageningen / Pays-Bas.

Adresse de retour au verso : BP 333 Cyangugu / Rwanda.

QUESTIONS – REPONSES
QESTIONS – ANSWERS

Two Questions – from Alan Morvay (USA)

Question 1:



Dear Philippe Lindekens,
What is the purpose of the two line griffe on this postcard « FF LAGNEAU / T.S.F. KIKONDJA » ?
It has a dateline 7-9-13 Kikondja which is one year before the postoffice opened and a cancel from Bukama, a nearly town.
Sincerely, Alan Morvay

A quoi sert la griffe à deux lignes sur cette carte postale « FF LAGNEAU / T.S.F. KIKONDJA »?
Il a une date « 7-9-13 Kikondja » qui est un an avant l'ouverture du bureau de poste et une annulation de Bukama, une ville proche.

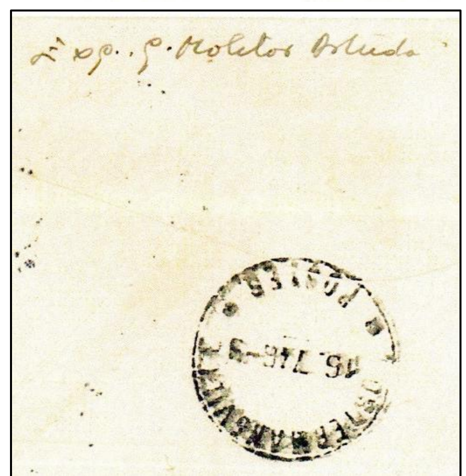
Answer / Réponse:
This question will be dealt with in the next article about TSF in Congo - if you have stamps, cards or covers cancelled by TSF cancellations or mails with TSF sender or addressee, please send us scans. Thanks in advance.

Cette question sera traitée dans le prochain article sur la TSF au Congo – si vous possédez des timbres, cartes ou lettres annulées par des cachets de TSF ou des plis avec mention TSF comme expéditeur ou destinataire, veuillez nous envoyer des scans. Merci à l'avance.

Question 2:



Dear Thomas Lindekens,
Can you provide any information about the STAR regional airmail transportation service in eastern Belgian Congo? How long did it operate and which towns did it service?
This 15-7-46 First Flight cover travelled from Astrida, Ruanda-Urundi to Costermansville, Belgian Congo as part of this service.
Sincerely, Alan Morvay



Pouvez-vous fournir des informations sur le service de transports aériens régionaux STAR dans l'est du Congo Belge? Combien de temps fonctionne-t-il et entre quelles villes, le service a-t'il été assuré ?
Cette lettre de premier vol du 15-7-46 a voyagé d'Astrida, Ruanda-Urundi à Costermansville, Congo Belge dans le cadre de ce service.

Answer / Réponse:

This question will be answer in the next bulletin. If one of you can answer please send us an email, you are very welcome.

Cette question sera répondue dans le prochain bulletin. Si l'un de vous peut répondre, envoyez-nous un e-mail, vous êtes les bienvenus.

Email : Lindekens.bogaerts@skynet.be

"Record Section"
"Section archivage"

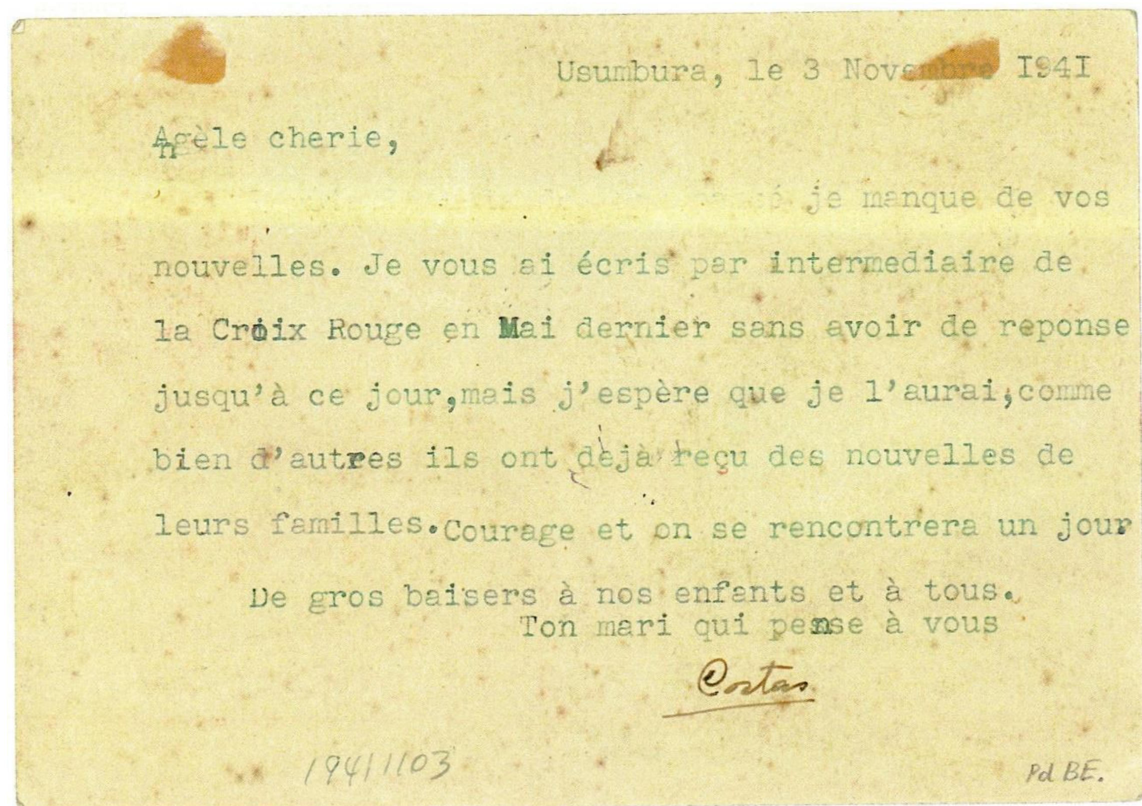
Le but de cette section est de donner aux collectionneurs la possibilité de partager des objets intéressants avec d'autres collectionneurs sans écrire d'article.

The purpose of this section is to give collectors the opportunity to share interesting items with other collectors without writing an article.

<u>Recorded #1</u>
This uprated Ruanda-Urundi postal card travelled on the first flight from Leopoldville to the United States and was sent onward to Greece.

Cet entier postal du Ruanda-Urundi avec affranchissement complémentaire a voyagé sur le premier vol de Léopoldville aux États-Unis et ensuite a été envoyée en Grèce.





Usumbura, le 3 Nov[illegible] I94I

Angèle cherie,

[illegible] je manque de vos nouvelles. Je vous ai écris par intermediaire de la Croix Rouge en Mai dernier sans avoir de reponse jusqu'à ce jour,mais j'espère que je l'aurai,comme bien d'autres ils ont déjà reçu des nouvelles de leurs familles.Courage et on se rencontrera un jour

De gros baisers à nos enfants et à tous.
Ton mari qui pense à vous

Costas

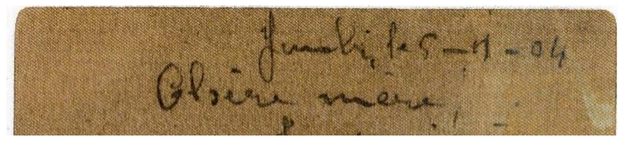
19411103 Pd BE.

Collection Alan Morvay

Recorded #2

This postal card is shown as a follow-up octogonal telegraph cancel article in the last issue. It has a January 8, 1904 Irebu octogonal telegraph cancel and two Leopoldville straight line cancels, Heim-Keach 2A1.





Cet entier postal est présentée comme suite à l'article sur les oblitérations télégraphiques octogonales dans le dernier bulletin. Elle a une oblitération télégraphique octogonale d'Irebu du 8 janvier 1904 et deux griffes de Léopoldville, Heim-Keach 2A1.

Collection Alan Morvay

Recorded #3

This registered 7-5-48 Astrida, Ruanda-Urundi cover was on the May 13, 1948 Belgian Congo to Belgium flight which crashed in the jungle near Libenge, Belgian Congo. It was the black cachet « ACCIDENT AVION SABENA / AVONS LAISSER POURSUIVRE / VERS LEURS DESTINATIONS ».



Cette lettre recommandée partie d'Astrida, Ruanda-Urundi le 7 mai 1948, était sur le vol Congo Belge vers Belgique qui s'est crashé dans la jungle près de Libenge, Congo Belge. Elle porte le cachet noir « ACCIDENT AVION SABENA / AVONS LAISSER POURSUIVRE / VERS LEURS DESTINATIONS ».

Collection Alan Morvay

Recorded #4

This cover is shown as a follow-up to Gerald Marriner's article in the last journal. It travelled on 11-5-44 from Leopoldville, Belgian Congo to Buenos-Ayres, Argentina receiving a Nigeria censorship mark in transit.

Cette lettre fait suite à l'article de Gerald Marriner dans le dernier journal. Elle a voyagé le 11-5-44 de Léopoldville, Congo belge à Buenos-Ayres, Argentine recevant une marque de censure du Nigéria en transit.





Collection Alan Morvay

"E-meetings Section"
"Section E-réunions"

Vous n'avez pas pu voir ou vous souhaitez revoir une conférence ? Nous avons pensé à vous. Rendez-vous sur notre chaîne youtube accessible uniquement via notre site internet dans la rubrique « E-meetings » http://www.philafrica.be/CONGOLATRES/e-meetings.htm

Vous y trouverez le lien pour visionner les conférences et aussi un lien pour télécharger en format PDF les différentes présentations.

Couldn't see or want to watch a conference again? We've got you covered. Visit our Youtube channel accessible only via our website in the "E-meetings" section http://www.philafrica.be/CONGOLATRES/e-meetings.htm

You will find the link to view the conferences and also a link to download the various presentations in PDF format.



Déjà disponible : Réunion #1 du 1er août 2020

Already available: Meeting # 1 on August 1, 2020

E-réunion #1 - 1 Août 2020

- 14 : 00 (UTC+2) – "**Corps expéditionaire du Congo Belge en Nigérie / WW2**" – en français – Thomas Lindekens
- 14 : 45 (UTC+2) - "**Postal History of KATANGA ~ 1960 -63**" – in English – Gerald Marriner
- 15: 30 (UTC+2) - "**mes lettres favorites affranchies avec les séries Mols, une lettre par année, de 1895 à 1933**" – en français – Philippe Lindekens

E-meeting #1 - 1 August 2020

- 14 : 00 (UTC+2) – "**Belgian Congo Expeditionary Force in Nigeria / WW2**" – in French – Thomas Lindekens
- 14 : 45 (UTC+2) - "**Postal History of KATANGA ~ 1960 -63**" – in English – Gerald Marriner
- 15: 30 (UTC+2) - "**my favorite covers with Mols issues, one cover for each year of their use, from 1895 to 1933**" – in French – Philippe Lindekens

Inscrivez-vous MAINTENANT pour la prochaine E-REUNION « les Congolâtres »

Join NOW the next E-MEETING of "les Congolâtres"



Si vous souhaitez participer (ou faire une présentation), veuillez envoyer un e-mail à Thomas.lindekens@philafrica.be

If you want to participate (or make a presentation) please send an email to Thomas.lindekens@philafrica.be

Nous allons organiser des réunions (gratuites) de conférences via internet (e-meeting) pour Les Congolatres, si cela vous intéresse, vous y serez invité tous les deux mois.

Pour avoir accès aux E-réunion veuillez en faire la demande par email à Thomas.lindekens@philafrica.be afin de vous y inscrire.

Le programme choisi est ZOOM US
Voici le lien pour télécharger et installer le programme sur votre ordinateur.
https://zoom.us/download

Le planning des conférences et une invitation avec codes d'accès vous sera envoyée 3 jours avant la réunion.
Les fichiers Powerpoint, PDF, MS Word ou JPG seront partager par les conférenciers et auront leur texte au minimum en anglais (EN seul, FR/EN, NL/EN)

Si vous ne possédez pas de Webcam (caméra avec micro) vous pouvez aussi assister aux conférences, mais vous ne serez pas visible, ni ne pourrez parler.

La 2ème réunion aura lieu le 24 septembre 2020 de 16:00 à 18:00 (heure de Bruxelles UTC+2) avec au moins 3 conférences:

- « "CONGO BELGE" surcharges de 1909 – Curiosités (déplacées, doublées, renversées,…) » – par Philippe Lindekens - (*texte en anglais et présentation en français*)
- « ONUC lettres - 1960– 63 » - par Gerald Marriner - (*texte en anglais et présentation en anglais*)
- « Courrier limitrophe 1886-1910 » - par Thomas Lindekens - (*texte en anglais et présentation en français*)
- …

We will organize (free) meetings via internet (e-meeting) with presentations for Les Congolatres, if you are interested, you will be invited every two months.

To have access to the E-meeting please send a request by email to Thomas.lindekens@philafrica.be, in order to register.

The chosen software is ZOOM US
Here is the link to download and install the software on your computer.
https://zoom.us/download

An invitation with access codes will be sent to you 3 days before the meeting.
Powerpoint, PDF, MS Word or JPG files will be shared by the speakers and will have their text at least in English (EN only, FR / EN, NL / EN)

If you do not have a webcam (camera with microphone) you can also attend the presentations, but you will not be visible or be able to speak.

The second meeting will take place on September 24, 2020 from 4:00 p.m. to 6:00 p.m. (Brussels time UTC+2) with at least 3 presentation:

- « "CONGO BELGE" 1909 overprints – the curiosities (misplaced, doubled, inverted,…) » – by Philippe Lindekens (*text in English and speaking in French*)
- « ONUC covers - 1960– 63 » - by Gerald Marriner (*text in English and speaking in English*)
- « Neighboring mail 1886-1910 » - by Thomas Lindekens (*text in English and speaking in French*)
- …

N'oubliez pas de lire la revue sœur du Congolâtres consacrée à la philatélie du Maghreb.
Don't forget to read the Congolâtres' sister magazine devoted to the philately of the Maghreb.

Disponible gratuitement sur/available free from: http://www.philafrica.be/MAGHREBOPHILA/index.htm



mars 2013	juin 2013	sept 2013	dec 2013
numero #1	numero #2	numero #3	numero #4
mars 2014	juin 2014	sept 2014	dec 2014
numero #5	numero #6	numero #7	numero #8
mars 2015	juin 2015	sept 2015	dec 2015
numero #9	numero #10	numero #11	numero #12
mars 2016	juin 2016	sept 2016	dec 2016
numero #13	numero #14	numero #15	numero #16